



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

Официальные отчеты

## 62-е пленарное заседание

Понедельник, 26 ноября 2001 года, 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

*Председатель:* г-н Хан Сын Су ..... (Республика Корея)

*В отсутствие Председателя заместитель Председателя г-н Росенталь (Гватемала) занимает место Председателя.*

*Заседание открывается в 10 ч. 10 м.*

### **День памяти покойного короля Малайзии Его Величества Султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Прежде чем мы рассмотрим вопросы нашей повестки дня, мой прискорбный долг — воздать должное памяти покойного короля Малайзии Его Величества Султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха, который скончался в среду, 21 ноября 2001 года, в Куала-Лумпуре.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителей Малайзии передать наши соболезнования правительству и народу Малайзии и скорбящей семье Его Величества Султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха.

*Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово Постоянному представителю Уганды г-ну Семакуле

Кивануке, который выступит от имени Группы африканских государств.

**Г-н Семакула Киванука** (Уганда) (*говорит по-английски*): С чувством потрясения и глубокой горечи я выступаю в качестве Председателя Группы африканских государств в ноябре и также в своем личном качестве посла и Постоянного представителя Уганды при Организации Объединенных Наций с выражением искреннего соболезнования в связи с кончиной в возрасте 74 лет Его Величества Султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха, короля Малайзии.

Его Величество был современным монархом двадцатого столетия, который нарушил традицию и отменил протокол, чтобы обратиться к массам. Он был королем, которого отличали социальное сознание и глубокая любовь к своему народу. Его опыт бывшего инспектора школ позволил ему самому увидеть настоятельную потребность в образовании. Он проявлял непосредственный интерес к образованию детей, в частности в сельских районах, и Малайзия, которая добилась на сегодня замечательных успехов в создании человеческого потенциала, многим обязана руководству Его Величества.

В связи с этим трагическим событием я хотел бы вновь, от имени Группы африканских государств при Организации Объединенных Наций, выразить самые искренние соболезнования правительству и народу Малайзии и скорбящей семье в связи с кон

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

чиной короля, мудрого руководства которого будет очень не хватать.

Да упокоит милостивый Господь его душу.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово г-ну Фейсалу Мекдаду, заместителю Постоянного представителя Сирийской Арабской Республики, который выступит от имени Группы азиатских государств.

**Г-н Мекдад** (*говорит по-арабски*): С потрясением мы узнали о смерти короля Малайзии, Его Величества Султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха. Его кончина является большой потерей для братского народа Малайзии и для всех наших стран, и с чувством горечи я выражаю от имени государств — членов Группы арабских государств и от имени моей собственной страны — Сирийской Арабской Республики — наши глубочайшие и искренние соболезнования скорбящей семье короля, правительству и народу Малайзии и послу Хасми Агаму, Постоянному представителю Малайзии при Организации Объединенных Наций, и всем сотрудникам его Представительства.

Народ этой страны искренне любил покойного короля за его исключительные качества и руководящую роль. Король не только служил в некоторых сферах общественной жизни, в течение длительного времени он был правителем важной провинции Силангор. Его важным достижением, которым он очень гордился, была его работа в качестве школьного инспектора в провинции. Он проявлял особый интерес к образованию детей, в частности в сельских районах. Что может быть благороднее, чем непосредственное участие в привитии целому новому поколению любви к знаниям и учебе? Это заложило основу для всеобъемлющего культурного возрождения, которое наблюдается в Малайзии на всех уровнях.

Он войдет в историю как правитель, который вышел за рамки традиции и пренебрег протоколом для того, чтобы находиться в непосредственном контакте со своим народом. Именно поэтому народ Малайзии любил его и поддерживал его усилия по достижению своих целей. По сути, его достижения привели Малайзию к ее нынешнему экономическому и социальному процветанию.

Со смертью короля малайцы потеряли лидера, который всегда был рядом со своим народом и который на протяжении многих лет посвящал всю свою энергию служению народу.

Группа азиатских государств при Организации Объединенных Наций потеряла одного из выдающихся деятелей Азии, человека, который внес большой вклад в обеспечение подлинного возрождения Малайзии — страны, страдания и щедрость которой являются примером, достойным подражания.

Я хотел бы еще раз выразить наши соболезнования семье короля и правительству и народу Малайзии.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Сейчас слово имеет представитель Венгрии, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

**Г-н Пошта** (Венгрия) (*говорит по-английски*): В качестве Председателя Группы восточноевропейских государств в ноябре месяце я хотел бы от имени стран Группы выразить наши глубочайшее соболезнование правительству и народу Малайзии в связи с кончиной короля Малайзии Его Величества султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха. Мы знаем, что покойный король пользовался уважением народа Малайзии и репутацией доброжелательного и чуткого правителя, который серьезно заботился о благополучии своих подданных. Мы разделяем чувства скорби и печали с нашими коллегами из Малайзии в связи с этой тяжелой утратой. Позвольте мне еще раз от имени Группы восточноевропейских государств выразить наши соболезнования народу Малайзии.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Сейчас слово имеет представитель Исландии, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

**Г-н Ингольфссон** (Исландия) (*говорит по-английски*): От имени стран — членов Группы западноевропейских и других государств я с присорбим выражаю наши глубочайшее соболезнование королеве Ее Величеству Туанку Сити Айшах, членам королевской семьи и правительству и народу Малайзии. Являясь на протяжении 41 года султаном Селангора и королем Малайзии с сентября 1999 года, Его Величество султан Салахуддин Аб

дул Азиз Шах, который скончался в прошлую среду, принимал активное участие в деятельности по улучшению социально-экономического положения своей страны и заслужил огромное уважение своего народа. Его усилия по расширению доступа к образованию, особенно для населения в сельских районах, в большой степени способствовали повышению благосостояния его народа. Мы отдаем дань памяти видного государственного деятеля и руководителя великой страны.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Сейчас я предоставляю слово представителю Уругвая, который выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

**Г-н Паолильо** (Уругвай) (*говорит по-испански*): Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна хотела бы также выразить чувства скорби в связи с кончиной Его Величества султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха. Все мы, члены международного сообщества, скорбим в связи с кончиной короля не только потому, что за короткий период своего правления он проявил себя видным государственным деятелем, но и из-за его личных качеств, которые он продемонстрировал в течение всей своей очень активной политической жизни, и его весьма новаторского подхода к социальным проблемам, за что он заслужил уважение не только своего народа, но и международного сообщества. Его Величество был известен как очень скромный и щедрый человек, а также как государственный деятель, открытый для всех без исключения.

Поэтому я хотел бы от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна присоединиться к предыдущим ораторам и выразить наше глубочайшее соболезнование правительству и народу Малайзии.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Сейчас слово имеет представитель Соединенных Штатов, который выступит от имени страны пребывания.

**Г-н Марш** (Соединенные Штаты) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты с глубоким сожалением узнали о кончине Его Величества султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха. Мы выражаем наши самые искренние соболезнования народу Малайзии в связи с кончиной их великого лидера.

Жизнь короля, безусловно, пришлась на критически важный для Малайзии период. В молодости он был свидетелем потрясений, вызванных второй мировой войной. Позднее он играл активную роль в движении Малайзии за независимость. Будучи королем, он способствовал сохранению и развитию богатых мусульманских традиций Малайзии и делал это тактично и почтительно, при этом посвящая свою жизнь государственной службе. Король был настоящим гражданином мира. В молодости он учился за границей, а в зрелые годы много путешествовал. Поэтому весьма уместно, что мы отдаем ему дань в этом Зале, где собираются представители всех стран мира.

В заключение моя делегация хотела бы передать Малайзии в этот траурный для страны период глубочайшие соболезнования и сочувствие народа и правительства Соединенных Штатов.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Сейчас слово имеет представитель Малайзии.

**Г-н Хасми** (Малайзия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы от имени правительства и народа Малайзии и от имени моей делегации и от себя лично выразить огромную благодарность и признательность Вам, г-н Председатель, и председателям региональных групп Африки, Азии, Восточной Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна и западноевропейских и других государств, а также представителю страны пребывания, Соединенных Штатов, за соблюдение минуты молчания и выражение скорби и соболезнований в связи с кончиной 21 ноября 2001 года Его Величества Султана Салахуддина Абдул Азиза Шаха, одиннадцатого короля Малайзии. Моя делегация и я глубоко тронуты словами уважения, высказанными в адрес нашего покойного короля сейчас, когда в Малайзии люди скорбят по поводу его кончины, и мы признательны за это.

Наш покойный любимый король обладал многими замечательными качествами, но больше всего был известен своей скромностью и дружелюбием ко всем людям, с которыми ему доводилось встречаться. С кем бы он ни общался — будь то главы государств, которые приезжали с визитами, или же простые фермеры, с которыми он часто встречался, — он всегда был скромным, внимательно слушал

людей и задавал им вопросы с неподдельной теплотой и тактом.

Несмотря на свое благородное происхождение, Его Величество был простым и доступным человеком, без тени превосходства над другими людьми. Будучи королем, находясь на службе в условиях уникальной формы правления Малайзии — конституционной монархии на основе ротации — менее чем три года из пяти положенных ему лет пребывания у власти, султан Салахутдин Абдул Азиз Шах быстро завоевал сердца всех малазийцев благодаря своим уникальным способностям достойно обращаться с людьми из всех слоев населения, независимо от их расы и вероисповедания, поскольку он действительно заботился об их процветании.

Во время своего долгого правления в течение 41 года в качестве султана и главы штата Селангор Его Величество проявил себя правителем, который не позволял себе помпезности и избегал излишних церемоний. Он неоднократно жертвовал королевским протоколом для того, чтобы быть ближе к своему народу. Он постоянно — особенно в молодом возрасте — ездил в деревни, дальние и близкие, на велосипеде в сопровождении небольшой группы помощников, средством передвижения которых также был велосипед, и делал остановки для того, чтобы поговорить с простыми людьми и обсудить с ними их проблемы. Он был сердечным, легким в общении и простым человеком. Однако в вопросах, касающихся благополучия народа, Его Величество, как всем известно, был открытым и прямым, имея дело с администраторами и политиками, всегда показывая, что он близко к сердцу принимает интересы народа. Поэтому не вызывает удивления то, что Его Величество известен всем как правитель, в сердце которого жил народ. Вне сомнения, и как султан штата Селангор, и как король Малайзии, Его Величество играл важную роль, причем на нескольких направлениях, в деле государственного строительства, прилагая усилия по обеспечению развития народу и поощрению его к осуществлению процесса модернизации со всеми его возможностями и проблемами. В этом вопросе Его Величество смог обеспечить гладкий переход от традиционной формы правления к образцовой конституционной монархии, став главой государства и монархом.

Его Величество — и как личность, и как конституционный глава исламской религии штата Селангор и позднее всего государства — глубоко и

смирненно верил в ислам и его благородные принципы. Он как-то сказал: «Эта жизнь — долгий путь к Аллаху. В ином — последующем — мире есть вечная жизнь».

Да благословит Всемогущий Аллах его душу в этой вечной жизни, в которую он ушел!

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Я хотел бы еще раз передать наши самые искренние соболезнования делегации Малайзии.

#### **Пункт 50 повестки дня**

**Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Записка Генерального секретаря, сопровождающая восьмой ежегодный доклад Международного трибунала (A/56/352)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Могу ли я считать, что Ассамблея принимает к сведению восьмой ежегодный доклад Международного трибунала по бывшей Югославии?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово г-ну Клоду Жорде, Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии.

**Г-н Жорда** (*говорит по-французски*): Для меня большая честь вновь выступать в Ассамблее с представлением восьмого ежегодного доклада Международного трибунала. Я хотел бы прежде всего выразить глубокую признательность за поддержку, которую Ассамблея всегда оказывала нашему учреждению.

Прошло вот уже два года с тех пор, когда судьи оказали мне свое доверие, избрав меня Председателем Международного трибунала. Я глубоко признателен, что они вновь это сделали, и я буду работать для того, чтобы доказать, что я этого заслуживаю. Таким образом, я в состоянии продолжить реформы, начатые в время моего предыдущего мандата.

Я хотел бы поделиться с Ассамблеей своим чувством удовлетворения в связи с положением дел в Международном трибунале. За последние два года оно изменилось к лучшему. Было произведено много арестов, было вынесено много обвинительных заключений и были начаты новые судебные процессы. Кроме того, процесс реформ, к которому мы приступили в январе 2000 года, продолжал набирать обороты и начал приносить результаты.

Однако я по-прежнему озабочен двумя проблемами, которые я рассматриваю как препятствия на пути установления стабильного и прочного мира на Балканах, которого невозможно достичь без активного сотрудничества со стороны Ассамблеи. Первая проблема, на которую я обращал внимание в прошлом году, проистекает из того факта, что многие из обвиняемых — высокопоставленные политические и военные деятели — остаются на свободе, хотя, согласно обвинениям, совершив свои преступные акты, они серьезно нарушили нормы международного права и правопорядок и тем самым поставили под угрозу мир и безопасность на Балканах. С моей точки зрения, вторая проблема заключается в необходимости адаптировать миссию Международного трибунала с учетом последних политических событий — событий в бывшей Югославии, в частности в связи с арестом Слободана Милошевича; изменений на международной арене, связанных с трагическими событиями 11 сентября, вследствие которых борьба с терроризмом стала новым приоритетом для международного сообщества.

Прежде чем я остановлюсь на этих двух проблемах, я хотел бы вкратце обрисовать нынешнее положение дел в Международном трибунале. Затем я перейду к вопросу о реформах, которые мы начали проводить, с тем чтобы в разумные сроки провести суд над всеми обвиняемыми, которые в настоящее время содержатся под стражей. После этого я дам оценку сотрудничеству между Международным трибуналом и балканскими государствами. Наконец, я изложу перспективы деятельности Международного трибунала на ближайшие годы и остановлюсь на главных направлениях, на которые мы хотели бы сделать особой акцент, с тем чтобы завершить в кратчайшие возможные сроки миссию, возложенную на нас международным сообществом.

Во-первых, Трибунал сейчас работает на полную мощность. Пятьдесят человек, которым выне-

сены обвинительные заключения, содержатся сейчас под стражей в Гааге. В результате этого значительно активизировалась деятельность Камер. Фактически немногим более чем за 12 последних месяцев Судебные камеры вынесли шесть судебных решений по существу дела 17 обвиняемым и вынесли много решений в рамках судебных процессов, которые, как известно членам Ассамблеи, были длительными и сложными. Камеры проанализировали показания нескольких сотен свидетелей и рассмотрели несколько тысяч документов. В ходе одного судебного разбирательства, например, которое продолжалось 20 месяцев, судьи вынесли около 100 решений в дополнение к окончательному судебному решению. Ассамблея должна принять к сведению следующий факт: деятельность Трибунала не должна измеряться только окончательными судебными решениями, которые он выносит.

В Апелляционной камере судьи вынесли около 30 промежуточных решений и три судебных решения по существу дела семи лицам, которым были вынесены приговоры. Ее судебная деятельность претерпела большие изменения и стала более эффективной по ряду основополагающих аспектов международной уголовной процедуры и гуманитарного права. Со своей стороны, Секретариат Международного трибунала — третий орган Трибунала после Камер и Канцелярии Обвинителя — справлялся во своими управленческими обязанностями в процессе судопроизводства и самым эффективным по возможности образом использовал средства, которые Ассамблея щедро выделила Трибуналу и без которых он не смог бы выполнять свою миссию. Я хотел бы выразить признательность за это; я вернусь к вопросу о бюджете несколько позднее.

Во-вторых, в определенном совершенствовании также нуждается крепнущее международное сотрудничество. Его развитие отчасти является результатом расширения сотрудничества между всеми теми государствами-членами, которые принимают более активное участие в задержании обвиняемых и в сборе показаний. Это приносит мне глубокое удовлетворение, поскольку, следует напомнить, Международный трибунал не обладает своей собственной полицией для проведения в жизнь его решений и поэтому вынужден полагаться на неустанную поддержку всех представленных здесь государств.

В этой связи весьма вдохновляют некоторые произошедшие в последнее время на Балканах по

литические перемены. В самом деле, арест и передача в Гаагу в июне текущего года Слободана Милошевича свидетельствуют о решимости властей Сербии лучше выполнять свои международные обязательства, вытекающие из резолюции 827 (1993) Совета Безопасности и статьи 29 Статута Международного трибунала. Точно так же, результатом прихода к власти в Республике Хорватии почти два года назад демократических сил стало укрепление сотрудничества этого государства с Международным трибуналом.

Тем не менее фактом остается то, что эту новую решимость оказывать сотрудничество, которое, подчеркиваю, пока еще слишком непоследовательно, предстоит доказать в отношении всех обвиняемых. В том же духе его еще нужно расширять и в приведении приговоров в исполнение, поскольку, согласно Статуту, осужденных лиц должны принимать государства-члены. Вскоре я вернусь к этому вопросу.

В-третьих, начатый два года назад ширящийся процесс реформ начинает приносить первые результаты. Текущий год неопровержимо будет отмечен завершением проведения тех реформ, которые два года назад были начаты при помощи государств-членов судьями Международного трибунала для того, чтобы еще быстрее выполнить мандат, полученный нами от сообщества наций.

Я бы напомнил, что эти реформы распространяются как на внешние аспекты, несомненно требующие от Организации Объединенных Наций предоставления дополнительных материальных и людских ресурсов, так и аспекты внутренние, которые — и это никогда нелишне подчеркнуть — требуют глубокого переосмысления структур и методов функционирования Международного трибунала. В этой связи позвольте мне напомнить три главные цели, которым служат эти реформы. Вкратце, они должны сначала ускорить досудебный процесс. Далее они направлены на укрепление судебного потенциала Международного трибунала за счет его обеспечения группой судей *ad litem*, которые будут призваны заслушивать конкретные дела. Наконец, их цель заключается в преобразовании процедур Международного трибунала таким образом, чтобы они лучше отвечали всепревосходящей необходимости ускорения его работы, в частности за счет укрепления судебных полномочий в ходе разбирательств.

Эти реформы стали проводиться во исполнение, в частности, резолюции 1329 (2000) Совета Безопасности. Совет Безопасности одобрил 30 ноября 2000 года формирование группы судей *ad litem*. Кроме того, для создания возможности более тесной координации различных органов Международного трибунала — его, как я сказал ранее, камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата — в установлении судебных приоритетов и для более отлаженного управления его ресурсами в январе 2001 года были учреждены Координационный совет и Комитет по вопросам управления.

В настоящее время проводятся и другие реформы, нацеленные, главным образом, на совершенствование функционирования двух апелляционных камер Международного трибунала. В широком плане это означает наделение камер всеми необходимыми им средствами для того, чтобы справляться со значительным увеличением их рабочей нагрузки и, конечно же, для обеспечения большей последовательности в работе обоих международных трибуналов в области прецедентного права.

Кроме того, надеюсь, что в скором времени Международный трибунал обретет настоящий орган защиты. Члены Ассамблеи могут не сомневаться, что орган защиты существует и сейчас, однако обеспечение сбалансированности судебных процессов остается одной из повседневных задач судей с момента учреждения Трибунала. Помимо фактического пребывания адвоката в суде, что уже стало реальностью, такой баланс требует наличия организации адвокатов, гарантирующей их независимость и профессиональную этику. Адвокатура должна быть создана в 2002 году.

С постепенным проведением этих реформ в жизнь активизировалась судебная деятельность Международного трибунала. Первые шесть судей *ad litem*, призванные на службу в Международном трибунале в начале сентября 2001 года, немедленно приступили к слушанию трех новых дел. Таким образом, Международный трибунал впервые за всю историю своего существования проводит сразу четыре судебных разбирательства. В январе 2002 года на службу в Международный трибунал поступят еще три судьи *ad litem*, в результате чего общее число судей *ad litem* достигнет девяти. Как я объявил с этой трибуны еще в прошлом году, судебные камеры будут на повседневной основе проводить одновременно шесть судебных разбирательств, что

позволит Международному трибуналу удвоить потенциал судопроизводства и завершить рассмотрение дел в первой инстанции в 2007 году при условии, как я говорил ранее, что все обвиняемые будут арестованы безотлагательно. Однако, как я уже сказал — и подчеркиваю еще раз, — Трибунал должен обладать для этого необходимыми ресурсами, обеспечить которые в его бюджете, впервые охватывающем, как известно членам Ассамблеи, двухгодичный период, будет, вероятно, несколько трудно. Теперь я более, чем прежде, призываю государства-члены оказать нам поддержку с тем, чтобы мы могли проводить эти шесть судебных разбирательств одновременно и тем самым вдвое сократить время, необходимое для завершения нашей миссии.

Я говорил о второй трудности, связанной с адаптацией Трибунала к новым международным реалиям. Арест всех обвиняемых и переориентацию судебных приоритетов Международного трибунала, с моей точки зрения, следует увязывать с процессом реформ. В своей надежде на завершение нашей миссии при первой же возможности — надежде, порожденной проведением только что кратко описанных мною реформ, — нам нельзя забывать о том, что целый ряд обвиняемых — высокопоставленных политических и военных руководителей — по-прежнему находятся на свободе. Некоторые из них, я бы напомнил, проживают в полной безнаказанности в представленном здесь государстве — в Союзной Республике Югославии, а иные нашли убежище на территории Республики Сербской, даже несмотря на то, что ее власти заявляют о своем желании сотрудничать с Международным трибуналом.

Тем не менее я напоминаю — точно так же, как напоминали в этом самом зале мои предшественники, — что отвечать за свои действия перед Международным трибуналом, который был учрежден, среди прочего, в качестве гаранта мира и безопасности на Балканах, должны прежде всего именно те лица, которые занимали высокие военные и политические посты. Кроме того, если все они не будут арестованы в ближайшем же будущем, то выполнить свою миссию в предусматриваемые сроки Международному трибуналу, совершенно очевидно, не удастся.

Однако эти перспективы не должны отвлекать внимания от того, что в последнее время на Балканах и на международной арене, о чем членам Ассамблеи известно лучше чем мне, происходят зна-

чительные политические перемены. Эти политические перемены побуждают нас к коллективным размышлениям над тем, какие задачи возложить на Международный трибунал. В действительности, государства, образовавшиеся на месте бывшей Югославии, ныне более склонные к демократической гласности, чем они были прежде, все более настойчиво отстаивают свое законное право судить преступников самим на своей собственной территории. Одновременно они даже предлагают учредить комиссии по установлению истины и примирению.

Наряду с этими переменами на Балканах к скорейшему завершению нашей миссии должна подталкивать нас, в Трибунале, — и теперь более, чем когда бы то ни было прежде, — борьба с терроризмом, ныне занимающая в умах представленного здесь международного сообщества самое выдающееся место. Это особенно справедливо с учетом того, что голоса, подвергающие сомнению законность и авторитетность Трибунала, призванного разбирать преступления, некоторые из которых были совершены более 10 лет назад, теперь начинают звучать и в среде широкой общественности. Кроме того, с учреждением будущего Международного уголовного суда государства, несомненно, еще больше мобилизуются для обеспечения того, чтобы мы завершили свою миссию как можно быстрее и чтобы им не пришлось нести огромных финансовых издержек, связанных с одновременным функционированием трех международных уголовных судов.

Эти сдвиги должны подтолкнуть нас к совместному переосмыслению судебных приоритетов по назначению Международного трибунала в предстоящие годы. Ясно, что мы все еще можем проводить другие реформы для дальнейшего ускорения судебных процессов, и я буду активно заниматься этим в ходе своих нынешних полномочий, которые начинаются сегодня. Однако следует отметить, что работа уже существенно улучшилась во всех ее аспектах и что ее более нельзя существенно изменить без оспаривания главных характеристик международного уголовного судебного процесса, установленных Статутом.

Исходя из этого я хотел бы вновь подтвердить тревоги всех судей обоих международных трибуналов, которые в присутствии представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций собрались в Дублине в сентябре этого года и

обсудили итоги и перспективы их миссии после восьми лет работы. Они критически проанализировали имеющиеся у них юридические нормы для выполнения их задачи и обсудили вопрос о том, не следует ли трибуналам еще больше сосредоточиться — как к тому призывает резолюция 1329 (2000) Совета Безопасности — на преследование за преступления, которые являются наиболее серьезными нарушениями международного публичного права порядка, то есть главным образом за преступления, совершенные крупными военными руководителями и высокопоставленными официальными лицами.

В этом плане я хочу особо отметить избирательную обвинительную политику Обвинителя Международного трибунала г-жи дель Понте, которая сегодня находится среди нас. Она разделяет наши основные тревоги в этом вопросе и, без сомнения, проинформирует о них Совет Безопасности в ближайшее время, поскольку, как вы знаете, этот вопрос относится к ее компетенции.

Мы также считаем уместным подумать о новых путях поощрения передачи некоторых дел, то есть переноса их рассмотрения в суды государств бывшей Югославии. Передача некоторых дел в национальные суды уменьшило бы нагрузку на Международный трибунал и обеспечило бы большую транспарентность судебных процессов в глазах местного населения и сделало бы более эффективным его вклад в примирение между народами Балкан.

Однако не может быть сомнений в том, что если мы примем решение и дальше идти по этому пути, мы будем нести ответственность за обеспечение того, чтобы эти суды были наделены необходимыми ресурсами для осуществления своей миссии по отправлению правосудия при их абсолютной независимости и непредвзятости и при должном учете принципов международного гуманитарного права и защиты прав человека. Поэтому наш долг обеспечить, чтобы постепенная передача менее важных для Международного трибунала дел не сопровождалась безнаказанностью для военных преступников и чтобы судебные процессы не просто носили название судебных процессов. Давайте не будем забывать о пострадавших, которые пока доверяют нашему Трибуналу.

Поэтому международное сообщество должно будет более активно и оперативно заняться восстановлением судебных систем стран, возникших на

месте бывшей Югославии. По сути, любой процесс передачи может происходить лишь в рамках судебной системы, построенной на демократической основе, что предполагает, среди прочего, разработку программ подготовки местных судей и, возможно, в рамках механизмов, которые еще предстоит разработать, откомандирование международных судей и наблюдателей.

Исходя из того же я от имени Международного трибунала поддержал учреждение комиссии по установлению истины и примирению в Боснии и Герцеговине; это, на мой взгляд, механизм, который дополняет деятельность Международного трибунала и, более того, является необходимым для восстановления национальной идентичности этой страны.

В заключение отмечу, что в начале своего третьего четырехлетнего срока полномочий Международный трибунал просто должен лучше подумать о значении и масштабах миссии, порученной ему Ассамблеей. Все судьи и я сам думаем об этом, и я могу заверить членов Ассамблеи в том, что мы, как никогда, преисполнены решимости использовать все средства — конечно, в рамках наших процедурных и организационных ресурсов — для того, чтобы оправдать ожидания международного сообщества и приблизить сроки завершения нашей миссии. Однако следует понимать, что судьи, от имени которых я сегодня выступаю, не имеют для этого всех необходимых ключей. Некоторые из таких ключей, такие как аресты и получение доказательств, находятся в руках соответствующих государств, другие — в руках Канцелярии Обвинителя, а третьи — в руках международных организаций.

Но даже несмотря на это, я хочу, чтобы члены Ассамблеи знали, что мы постоянно помним о том, что при осуществлении миссии, порученной нам Ассамблеей, мы в своем осмыслении должны руководствоваться интересами жертв и интересами примирения между народами, точно так же как ими должна руководствоваться в своих решениях Ассамблея. Ибо хотя верно то, что без справедливости не может быть мира, я хочу поддержать слова великого современного французского философа, который сказал, что общество не может бесконечно жить в гневе на самое себя. Хочу добавить, что Международный трибунал вместе со всеми его органами как раз и стремится к такой цели: понять

прошлое для того, чтобы лучше подготовиться к будущему.

**Г-н Колби** (Норвегия) (*говорит по-английски*): Нас глубоко впечатляют достижения и высокие стандарты деятельности Трибунала по бывшей Югославии, которые отражены в различных решениях и в представленном нам докладе. Мы благодарим Председателя Трибунала за подробный ежегодный доклад.

Работа Трибунала стала широко признанным вкладом в поиск истины и в борьбу с безнаказанностью в связи с наиболее серьезными преступлениями. Поэтому она может способствовать процессу восстановления гражданского общества в условиях верховенства права. К сожалению, в глобальном контексте международное уголовное правосудие по-прежнему является скорее исключением, чем правилом. В этой связи решения Трибунала представляют собой важный вклад в международную юриспруденцию, связанную с преследованием за наиболее серьезные международные преступления.

Недавние решения и судебные обвинения пролили свет на череду различных событий, связанных с витком насилия в бывшей Югославии. За рассматриваемый период мы были свидетелями установления прецедентов, как в случаях с вынесением Трибуналом первых приговоров, объявлявших изнасилование и порабощение преступлениями против человечности. Накопленный к настоящему времени в работе Трибунала опыт также является шагом вперед к предстоящему учреждению Международного уголовного суда.

Никто не должен рассчитывать на безнаказанность, совершая акты геноцида, другие преступления против человечности или серьезные военные преступления. В свете того, что большое число обвиняемых все еще находится на свободе, мы с сожалением отмечаем, что за рассматриваемый период количество арестов, совершаемых Силами по стабилизации (СПС), существенно уменьшилось. Международное сообщество не должно испытывать колебаний в плане осуществления своего долгосрочного обязательства по выполнению мандата Международного трибунала по бывшей Югославии.

Сотрудничество государств в задержании обвиняемых остается важным фактором в функционировании Трибунала. Арест и последующая выдача бывшего президента Слободана Милошевича в

Гаагу — это важная веха в истории международной юстиции. Такая выдача четко свидетельствует о том, что никто не освобождается от ответственности по закону независимо от его или ее положения. Мы приветствуем ответственное решение югославских властей выполнить международное обязательство Югославии. Это поворотный момент, который должны признать все власти на территории бывшей Югославии. Сотрудничество с Трибуналом в соответствии с обязательными решениями Совета Безопасности является непреложным долгом.

Для обеспечения успеха Трибунала чрезвычайно важно, чтобы население региона было осведомлено о деятельности Трибунала и понимало ее важность. Мы надеемся и верим, что это происходит, хотя и постепенно. Важной инициативой Трибунала в этом плане является информационно-пропагандистская кампания, которая предоставляет четкую и актуальную информацию о МТБЮ и его деятельности населению бывшей Югославии. Норвегия приветствует расширение деятельности и постоянное развитие этой программы. Мы поддерживаем предложение о включении информационно-пропагандистской программы МТБЮ в основной бюджет Трибунала на период 2002–2003 годов. Мы призываем все государства активно поддерживать дальнейшие усилия по ознакомлению общественности с судопроизводством в интересах углубления понимания, что может стать важным вкладом в долгосрочный мир и примирение в этом регионе.

Кроме того, Норвегия призывает государства, которые пока не сделали этого, предпринять законодательные шаги, необходимые для обеспечения эффективного сотрудничества государств с Трибуналом. Помимо выполнения законодательства и обеспечения выполнения просьб к Трибуналу по оказанию помощи, необходимо продемонстрировать конкретную поддержку Трибуналу посредством оказания финансовой и материальной помощи.

Норвежское правительство продемонстрировало свою готовность рассмотреть поступившие от Трибунала заявления относительно обеспечения выполнения приговоров и затем, действуя в соответствии с национальными законами, принять определенное число осужденных для исполнения ими своего приговора в Норвегии. Мы призываем другие государства продемонстрировать свою приверженность деятельности Трибунала конкретными действиями в этой важной области.

Ранее мы высказывали обеспокоенность в связи с продолжительностью процедур. За отчетный период Трибунал осуществил обширные реформы в области судебных процедур, полномочий судей в ходе судебного разбирательства и организации Трибунала, что позволило значительно активизировать судопроизводство. Мы полагаем, что решения Совета Безопасности о создании резерва из 27 судей *ad litem*, предоставляемых в распоряжение Трибунала по мере необходимости, а также увеличения числа судей в Апелляционной камере, позволит судьям эффективно справляться со значительным увеличением их рабочей нагрузки.

Однако сам по себе Международный трибунал не может проделать всю работу, необходимую для восстановления и поддержания мира в бывшей Югославии. Трибунал не сможет осудить всех лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права в ходе конфликта, длившегося более пяти лет. Международный трибунал может судить лишь тех, кто несет наиболее серьезную ответственность за совершенные преступления.

В целях восстановления национальной самобытности в регионе важно, чтобы внутренние суды судили подчиненных лиц, осуществлявших приказы. Трибунал тем временем должен уделить приоритетное внимание своевременному выполнению своего мандата в том, что касается расследования и судебного разбирательства применительно к основным лицам, ответственным за совершение серьезных преступлений. В то же самое время мы должны обеспечить необходимую гибкость, с тем чтобы никто из совершивших такие преступления не избежал наказания вследствие временного характера Трибунала.

**Г-н Яхья** (Малайзия) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне от имени нашей делегации выразить признательность Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии судье Клоду Жорде за представление доклада.

Мы с удовлетворением отмечаем, что в течение отчетного периода из 69 обвиняемых 13 обвиняемым было вынесено обвинение. Кроме того, 49 лиц содержатся под стражей в Гааге. В течение отчетного периода Трибунал занимался рассмотрением 17 дел и 41 апелляции. Трибуналом было также вынесено три судебных решения и три

решения по апелляциям. Такая статистика свидетельствует об эффективной деятельности Трибунала по выполнению своего весьма сложного мандата.

Мы с удовлетворением отмечаем тот факт, что Трибунал стал полноценным институтом, выносящим решения и создающим важные прецеденты в области международного, уголовного и гуманитарного права.

Малайзия также с удовлетворением отмечает тот факт, что процесс реформирования Трибунала осуществляется во всех трех органах. Создание Совета по координации и Комитета по вопросам управления в январе 2000 года должно значительно повысить потенциал Трибунала. Мы также с удовлетворением отмечаем, что к исполнению своих полномочий в Трибунале приступили шесть новых постоянных судей и шесть судей *ad litem*. Располагая 22 судьями, Трибунал сможет рассмотреть большее число дел, что, в свою очередь, будет содействовать скорейшему завершению Трибуналом своего мандата.

Мы также хотели бы воспользоваться этой возможностью и выразить нашу глубокую благодарность уходящим судьям за их выдающийся вклад в деятельность Трибунала от имени международного сообщества и всего человечества. Малайзия искренне надеется на то, что процесс реформ позволит устранить недостатки в системе, которые до настоящего времени не позволяли арестовать основных военных преступников, все еще остающихся на свободе, в частности, Радована Караджича и Ратко Младича. Мы надеемся, что ревностное преследование крупными державами лиц, подозреваемых в террористической деятельности в Афганистане, распространится и на задержание военных преступников на Балканах.

Мандат Трибунала не будет считаться полным без задержания и предания суду таких основных преступных деятелей. Их пребывание на свободе и безнаказанность усугубят отсутствие безопасности и, в частности, будут препятствовать возвращению беженцев в районы проживания меньшинств. Такое положение также поставит под вопрос серьезность международного сообщества в его стремлении задержать преступников и их приспешников и поставит под угрозу долгосрочные перспективы будущего, мир и безопасность Боснии и Герцеговины.

Босния и Герцеговина пережила одну из жесточайших гуманитарных трагедий прошлого века. В этом смысле деятельность Трибунала по отправлению правосудия в отношении военных преступников имеет значение не только сама по себе; она является важной составной частью процесса заживления ран в результате насильственного конфликта, а также обеспечения примирения и прочного мира среди этнических общин страны. Успех этой работы будет иметь большое значение для восстановления стабильности в регионе Балкан. Не вызывает сомнений тот факт, что кровавые события в Сребренице в июле 1995 года относятся к наиболее серьезным преступлениям XX века. Решение Трибунала о приговоре г-на Радислава Кристича к тюремному заключению сроком на 46 лет в связи с геноцидом в Сребренице в какой-то мере будет способствовать смягчению страданий семей погибших 8000 боснийцев. Моя делегация надеется, что этот приговор послужит напоминанием о том, что такие злодейские преступления не останутся безнаказанными.

Задержание г-на Слободана Милошевича является крупным достижением в работе Трибунала. Мы отмечаем, что сейчас ему также предъявлены 29 обвинений в преступлениях, совершенных в Боснии и Герцеговине за период с 1992 по 1995 год. Мы надеемся, что арест и выдача г-на Милошевича положат начало новому этапу сотрудничества между правительством Союзной Республики Югославии и Трибуналом.

Вместе с тем моя делегация по-прежнему серьезно обеспокоена тем, что 26 человек, которым были публично предъявлены обвинения, по-прежнему находятся на свободе и, как предполагается, скрываются главным образом в Республике Сербской и в Союзной Республике Югославии.

Мы вновь подтверждаем необходимость того, чтобы при выполнении своего мандата Трибунал получал необходимую поддержку и содействие от всех заинтересованных сторон. Поэтому мы настоятельно призываем власти Республики Сербской продемонстрировать полное сотрудничество с Трибуналом в этом плане.

Конфликты в Боснии и Косово являются мрачными страницами в истории прошлого века. Эти конфликты не только поставили под угрозу эффективность и авторитет Организации Объединенных

Наций, но и обнажили темные стороны человечества. Последствия этнической чистки и преступлений против человечества, которые были совершены на Балканах, должны быть обращены вспять, и в их отношении должно восторжествовать правосудие — причем незамедлительно. Нельзя мириться с такими ужасающими преступлениями, и нельзя допустить, чтобы они когда-либо могли повториться.

Подтверждая свою полную поддержку Трибуналу, Малайзия вновь призывает международное сообщество оказать Трибуналу всю необходимую поддержку в деле выполнения его мандата.

**Г-н Маршалль** (Бельгия) (*говорит по-французски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза. Ассоциированные с Европейским союзом страны Центральной и Восточной Европы — Болгария, Чешская Республика, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия и Словения, — а также ассоциированные страны Кипр, Мальта и Турция присоединяются к данному заявлению.

Нет сомнений в том, что создание в 1993 году Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии ознаменовало собой важный шаг вперед в международном уголовном праве и открыло абсолютно новую сферу деятельности Организации Объединенных Наций. Хотя надежды были велики, на пути встретились огромные трудности практического и политического характера. В то же время некоторые наблюдатели не скрывали своего скептицизма в отношении шансов Трибунала на успех.

Сегодня, благодаря неустанным усилиям его персонала и решительной поддержке международного сообщества Трибунал работает полным ходом и стал ключевым фактором установления мира и стабилизации положения в балканском регионе.

Его легитимность получила сейчас всеобщее признание. Арест и последующая передача в Гаагу бывшего президента Милошевича являются важным событием в этой области. Они также свидетельствуют о существенном развитии международного права: впервые бывший глава государства предстанет перед международным судом. Это является красноречивым напоминанием о том, что даже на самом высоком уровне власти не может быть места безнаказанности для тех, кто несет ответственность за совершение самых серьезных преступ

лений против международного гуманитарного права.

Выполнив таким образом свои международные обязательства, Союзная Республика Югославия сама показала, что она выступает за полную реинтеграцию в международное сообщество. Европейский союз поздравляет Югославию с этим историческим решением и призывает ее сделать все возможное для обеспечения полного сотрудничества с Трибуналом. Новый ежегодный доклад, представленный его Председателем, за который мы его благодарим, свидетельствует о целенаправленной работе Трибунала.

Европейский союз особо приветствует проведение за рассматриваемый период ряда реформ. Добавление к 27 судей *ad litem*, которое было санкционировано Советом Безопасности в прошлом году, удвоит возможности Камер. Судьи уже избраны, и шесть из них приступили к работе в сентябре этого года. Очень важно, чтобы все подзащитные могли пройти через судебный процесс в разумные сроки. Для достижения этой цели Трибунал также должен постоянно анализировать свою деятельность, с тем чтобы совершенствовать свои методы работы в свете полученного опыта. В этой связи Европейский союз с удовлетворением отмечает поправки, внесенные в правила процедуры, и получение свидетельских показаний и доказательств для ускорения процедур до и после судебных разбирательств.

Мы также отмечаем создание Координационного совета и Комитета по управлению и надеемся, что эти меры позволят реально улучшить управление работой Трибунала и повысить уровень согласованности работы его различных компонентов.

Мы также поздравляем Обвинителя с проведенной реорганизацией следственной работы в интересах повышения эффективности и качества этой деятельности. В этом плане Трибунал, разумеется, во многом зависит от сотрудничества государств. Союз приветствует достигнутый в этой области прогресс.

Мы уже отметили сотрудничество Союзной Республики Югославии в том, что касается ареста и передачи Слободана Милошевича. Мы уверены в том, что такое сотрудничество будет продолжаться, и надеемся, что это позволит быстро произвести аресты других обвиняемых в Союзной Республике

Югославии. Мы обращаемся с особым призывом к властям Черногории присоединиться к этим усилиям.

Мы также поздравляем Хорватию в связи с тем, что она проявила новый дух сотрудничества, и призываем эту страну и далее развивать такое сотрудничество.

Что же касается Боснии и Герцеговины, то мы продолжаем испытывать обеспокоенность в связи с ситуацией в Республике Сербской. Несмотря на достигнутый прогресс, особенно в связи с принятием законопроекта о сотрудничестве с Трибуналом, мы еще не видели конкретных результатов, в частности, как отмечается в докладе, в том, что касается ареста обвиняемых лиц, которые, как известно, скрываются в Республике Сербской.

С тем чтобы содействовать сотрудничеству с Трибуналом и развивать его в соответствующих странах, крайне важно продолжать осуществление информационной программы, пропагандирующей деятельность Трибунала, особенно среди местного населения.

Союз надеется, что все эти меры позволят ускорить судопроизводство в Трибунале в 2002 году, поскольку, несмотря на прекрасную работу проделанную к настоящему времени, многое еще предстоит сделать: еще есть лица, находящиеся под стражей или ожидающие суда; еще необходимо провести расследования; еще нужно произвести аресты. Трибунал не должен жалеть сил на то, чтобы постараться завершить свою работу как можно скорее.

Мы должны помнить о том, что задача Трибунала состоит в том, чтобы осудить только тех, кто несет главную ответственность за преступления, совершенные на земле бывшей Югославии. Преступления, совершенные на более низком уровне, будут все в большей степени передаваться в национальные суды для вынесения приговоров.

В заключение я не могу не поблагодарить всех членов Трибунала, судебных камер, Апелляционного суда, Секретариата и Канцелярии Обвинителя за их действия в этом отношении. Их вклад в обеспечение мира и безопасности в регионе посредством отправления правосудия и содействия примирению имеет основополагающее значение. Во многих аспектах их работа сама по себе носит новаторский

характер, прокладывая путь для деятельности Международного уголовного суда, который, как мы надеемся, будет вскоре создан. Они могут рассчитывать на нашу полную поддержку.

**Г-н Шахович** (Югославия) (*говорит по-английски*): Прежде всего, позвольте мне поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), судью Клода Жорда, за его заявление и представление ежегодного доклада Трибунала, который мы весьма тщательно изучили.

Мы рассматриваем нынешний доклад МТБЮ с учетом изменившихся политических условий в регионе в целом и в Союзной Республике Югославии в частности. Демократические преобразования, протекавшие в моей стране в течение прошедшего года, создали новую основу для сотрудничества с Трибуналом. Прогресс в этой области очевиден, как отмечено в докладе.

Министр иностранных дел Свиланович, в своем выступлении в Генеральной Ассамблее подчеркнул несколько актуальных вопросов, которые имеют критическое значение для Союзной Республики Югославии. Один из них — сотрудничество с Трибуналом в Гааге. Моя страна вполне осознает свои обязательства в этой связи и привержена их выполнению. Это нелегкая задача, и ее следует воспринимать как процесс, и конечно же, как процесс, у которого будет завершение. В этом контексте союзное правительство, а также правительства обеих республик, прилагают серьезные усилия и предприняли ряд конкретных мер по укреплению сотрудничества.

Позвольте мне кратко назвать некоторые из них. Год назад в Белграде вновь открылась канцелярия Обвинителя. Персонал Канцелярии имеет полную свободу передвижения и может выполнять свои обязанности беспрепятственно, включая интервью с жертвами и свидетелями. Следователи Трибунала принимают участие в расследованиях, касающихся массовых эксгумаций могил на территории Союзной Республики Югославия. Союзная Республика Югославия передала в Гаагу ряд своих граждан; среди них был Слободан Милошевич. В Гаагу также были переданы обвиняемые из других мест в регионе, проживающие в Югославии. Стоит отметить также, что все возрастающее число обвиняемых добровольно сдают Трибуналу. Идет ра-

бота по разработке внутренних правовых рамок, направленных на содействие сотрудничеству с Трибуналом. Эксперты разрабатывают закон о сотрудничестве с Трибуналом, на основе международного права и нашего внутреннего законодательства. Когда работа будет завершена, этот закон будет всеобъемлющим образом регулировать сотрудничество с МТБЮ.

Союзная Республика Югославия с большим вниманием следит за работой Трибунала. Мы полностью понимаем сложность работы Трибунала. Однако, как мы отмечали, должны быть рассмотрены некоторые вопросы, для того чтобы улучшить слушания и сделать их вполне сбалансированными. Один из таких вопросов — частое изменение правил процедуры и предъявления доказательств, которые на сегодня имели место 20 раз. Еще один вопрос — практика издания секретных обвинительных заключений за печатью. Оба они ведут к правовой неопределенности. Последнее, по нашему мнению, нарушает также транспарентность заседаний.

Есть и другие вопросы, которые, как мы считаем, следует рассмотреть. Например, Союзная Республика Югославия считает, что в устав Трибунала следует внести поправки, с тем чтобы обеспечить компенсацию всем тем, кому были предъявлены обвинительные заключения и кто был задержан, но впоследствии признаны Трибуналом невиновными. Мы также считаем, что тем, кто добровольно сдались Трибуналу, следует гарантировать временное освобождение до начала судебного процесса, конечно, при условии обеспечения Трибуналу соответствующих гарантий.

Что касается еще одного вопроса, связанного с работой Трибунала, я хотел бы отметить, что МТБЮ согласился осуществить расследование преступлений, совершенных в Косово и Метохии до 10 июня 1999 года. Однако многие преступления были совершены против тех, кто не является албанцами, в частности сербов, после прибытия в Косово и Метохию СДК и Миссии Организации Объединенных Наций по делам Временной администрации в Косово (МООНК) в те сроки. Следует приложить усилия по привлечению также к судебной ответственности виновных в этих преступлениях. Это вполне соответствовало бы принципу, что каждое преступление должно быть расследовано и повинные в нем должны быть наказаны, и это помогло бы

урегулировать ряд сложных проблем, которые все еще существуют в Косово и Метохии.

Мы считаем, что позицию Союзной Республики Югославия по определенным аспектам деятельности МТБЮ, например, по вышеупомянутым вопросам, следует принять во внимание. Это существенно облегчило бы взаимное сотрудничество и подкрепило бы аргументацию в пользу того, что Трибунал является объективным и беспристрастным органом, усилия которого являются важным элементом в преодолении всех аспектов кризиса в бывшей Югославии.

Мое правительство хотело бы, чтобы все лица, совершившие военные преступления в бывшей Югославии, были наказаны. Только таким образом мы можем восстановить доверие, достичь примирения и обеспечить стабильность в регионе. В этом контексте мы считаем чрезвычайно важным — и мы разделяем точку зрения, выраженную Председателем Трибунала, — чтобы больше дел, подпадающих под юрисдикцию МТБЮ, передавалось в национальные суды. Такой шаг отвечал бы демократическим изменениям, происшедшим в регионе.

Мы надеемся, что решимость всех соответствующих сторон сотрудничать с Трибуналом, как и открытость Трибунала для конструктивных предложений, придет к успешному решению его серьезных задач. Союзная Республика Югославия внесет активный и конструктивный вклад в этот процесс.

**Г-н Шимонович** (Хорватия) (*говорит по-английски*): Восьмой доклад Международного уголовного суда по бывшей Югославии (МТБЮ), представленный его Председателем судьей Жорда, которого мы за него благодарим, отражает ряд отрядных достижений. Его выступление сегодня тем более интересно, поскольку в нем содержатся руководящие принципы будущей деятельности Трибунала, которые мы полностью поддерживаем.

Задержание Милошевича и суд над ним, наконец, после долгих лет, полностью оправдывает учреждение МТБЮ. Привлечение Милошевича, до недавнего времени президента Сербии и Союзной Республики Югославии, к судебной ответственности за преступления, совершенные им за время пребывания у власти, показывает, что никто не стоит вне закона и находится вне пределов досягаемости международного уголовного правосудия. Кроме

того, распространив обвинения против Милошевича на преступления, совершенные в Хорватии и Боснии и Герцеговине, Обвинитель, наконец, привлек внимание к коренным причинам конфликта в бывшей Югославии. Поэтому процесс против Милошевича будет важным шагом в направлении учреждения авторитетной исторической отчетности, необходимой для примирения между нациями и государствами региона.

Обвинительное заключение, предъявленное Милошевичу за Хорватию, хорошо обоснованно и разработано и отражает кропотливую работу Трибунала. Мое правительство внесло вклад в обвинительное заключение, представив доказательства и сотрудничая с Трибуналом. Мы с удовлетворением отмечаем, что Обвинитель установил вину Милошевича за преступления, совершенные *de facto* всеми военными и полувоенными подразделениями под его контролем. Республика Хорватия занимает ту же правовую позицию в своей памятной записке, представленной в Международный Суд в связи с процессом против Союзной Республики Югославии за геноцид. Однако в этой связи в какой-то мере вызывает разочарование тот факт, что, хотя обвинительный акт против Милошевича вменяет ему в вину, в числе прочего, уничтожение представителей несербского населения Хорватии по национальному признаку, Обвинитель все же предпочел не квалифицировать эти действия как преступление геноцида. Мое правительство приветствует тот факт, что обвинительное заключение, представленное Милошевичу по Боснии, включает в себя обвинение в геноциде, совершенном против боснийских сербов и мусульман, и надеется на то, что во время этого процесса обвинительное заключение, предъявленное Милошевичу за преступления, совершенные в Хорватии, будет расширено, чтобы включить также геноцид.

Эти недавние события, хоть и отрядные, не должны заставить нас забыть о том, что некоторые крупные военные лидеры и высокопоставленные должностные лица, несущие ответственность за войну и связанные с ней преступления, по-прежнему находятся на свободе. В начале процесса Милошевича очень важно, чтобы его сообщникам, о которых говорится в его обвинительном акте, также было предъявлено обвинение и чтобы они были задержаны. Также, чтобы первоначально осужденные за преступления, совершенные в Вуко

варе — а именно Шливанчанин, Мкржич и Радич — были немедленно задержаны и предстали перед судом. Это не только вопрос справедливости через 10 лет после бойни в Вуковаре, но также вопрос получения показаний по участию предыдущего сербского руководства, а именно Милошевича, в различных военных преступлениях, преступлениях, совершенных против человечества, и в актах геноцида.

Это же относится и к другим: как с точки зрения жертв, так и международного сообщества недопустимым и возмутительным фактом является то, что такие печально известные военные преступники, как Мартич, Караджич и Младич могут до сих пор оставаться на свободе. Что касается государств, которые по-прежнему укрывают их — а Председатель Трибунала в своем сегодняшнем заявлении совершенно конкретно назвал в этом контексте Союзную Республику Югославию и Республику Сербскую, — то до тех пор пока они будут отказываться выдать их, они по-прежнему будут ассоциироваться с совершенными этими лицами преступлениями.

Мы полностью поддерживаем призыв, с которым сегодня обратился Председатель Трибунала, относительно того, чтобы с учетом изменившейся ситуации в регионе и в мире в целом ускорить выполнение мандата Трибунала и чтобы сообща подумать над приоритетными задачами, которые будут стоять перед Трибуналом в будущем.

Мы твердо убеждены в том, что в своих будущих процедурах Трибуналу следует придерживаться примера дела Милошевича. В этой связи исключительно важно учитывать два основных аспекта этого примера: непримиримую позицию подсудимого и помимо его ответственности как руководителя его личную уголовную ответственность. На наш взгляд, все проводимые МТБЮ в будущем процессы должны касаться исключительно высокопоставленных лиц, совершивших преступления, обвинения которых также предполагают личную ответственность.

Однако это отнюдь не означает, что Трибуналу следует забыть о военных преступниках более низкого уровня. Мы сможем добиться примирения лишь посредством привлечения к суду всех тех, кто несет ответственность за совершение военных преступлений, независимо от их принадлежности или этнического происхождения. В докладе Председа-

теля Трибунала вполне справедливо признается важная роль, которая отводится в этой связи национальным судам. Задача МТБЮ состоит не в том, чтобы на постоянной основе подменять национальные судебные системы, а поощрять их к выполнению своих функций и соблюдению в полном объеме норм права. С учетом того, что улучшение ситуации в области безопасности в Юго-Восточной Европе открывает возможность для начала поэтапного сворачивания деятельности Трибунала, одним из первых шагов стратегии ухода должна быть постепенная передача функций с международного уровня на национальный уровень. Это касается не только новых дел: как только национальные суды завоевывают доверие, а я считаю, что хорватские суды уже добились этого, им также следует предоставить возможность для принятия на себя судебных дел в отношении тех лиц, дела которых рассматривались Трибуналом ранее и судебное преследование которых более не относится к числу его приоритетных задач.

Как только правительство Хорватии приступило к выполнению своих функций, оно приняло на себя твердое обязательство отдать в руки правосудия всех военных преступников, независимо от их религиозной, национальной или другой принадлежности. Это обязательство последовательно выполняется как в национальных судах, так и в рамках сотрудничества с Трибуналом. В течение последних двух лет произошло существенное расширение сферы сотрудничества с Канцелярией Обвинителя в отношении удовлетворения просьб этой Канцелярии об оказании помощи, обеспечении доступа к конфиденциальной документации и сотрудничестве в области расследования на местах. В судах Хорватии было заведено несколько дел, а также возвращены на доследование старые дела, в том числе ряд дел, связанных с преступлениями, совершенными против сербского населения.

Хорватия призывает другие страны аналогичным образом в рамках юрисдикции МТБЮ способствовать процессам примирения, обеспечения долгосрочной стабильности и развития сотрудничества. Мы выражаем признательность правительству Черногории за содействие в недавней добровольной сдаче в Трибунал генералов, которым предъявлены обвинения в совершении военных преступлений в Дубровнике. Правительство Хорватии также готово к расширению сотрудничества с новыми правительствами кабинетами Сербии и Союзной Респуб-

лики Югославии во многих областях; наказание лиц за совершение отдельных преступлений не должно служить препятствием на пути этого позитивного развития событий. Чтобы перенаправить наши усилия в будущее, лица, ответственные за совершение военных преступлений, должны как можно скорее понести наказание.

Создание МТБЮ явилось одним из важных шагов в процессе развития международного уголовного права. Впервые в истории Международный трибунал осуществляет судебное преследование лиц, совершивших военные преступления, из числа всех сторон в конфликте. Однако, являясь специальным трибуналом, учрежденным Советом Безопасности для конкретной ситуации, МТБЮ в силу необходимости продолжает проводить несколько избирательную политику. Создание постоянного Международного уголовного суда с юрисдикцией *ex ante*, который, как ожидается, начнет функционировать в начале лета следующего года, станет еще одним важным событием. Благодаря этому будут преодолены недостатки, присущие как «правосудию победителя», так и избирательному вынесению судебного решения *ad hoc*, имеющего обратную силу.

Международному уголовному суду предстоит многому научиться у МТБЮ, опыт которого во многих отношениях был уникальным. Но МТБЮ также должен извлечь уроки из своего собственного опыта и быть готовым к дальнейшему совершенствованию своей деятельности. Например, учитывая недостатки МТБЮ, Международный уголовный суд предусматривает компенсацию лицам, незаконно задержанным, обвиненным или осужденным. Мы не видим препятствий на пути к тому, чтобы это более эффективное решение, опирающееся на нормы международного гуманитарного права в области прав человека и отвечающее практике самых современных систем права, в том числе систем всех стран, подпадающих под юрисдикцию МТБЮ, вступило в силу посредством внесения соответствующей поправки к Статуту или правилам процедуры. Год назад аналогичная и вполне обоснованная инициатива была представлена Председателю Трибунала и поддержана рядом правительств, в том числе и моим, хотя она и не получила практического воплощения. Мы также считаем, что предложение о выплате компенсаций жертвам военных преступлений, которое мое правительство поддерживало и по-прежнему поддерживает, требует от нас

дальнейшего рассмотрения и дополнительных усилий.

И наконец, мое правительство приветствует осуществленные в течение прошлого года структурные и процедурные изменения, направленные на обеспечение того, чтобы судебное рассмотрение дел всех обвиняемых, которые уже задержаны или которые будут задерживаться, проводились без необоснованных задержек. Мы надеемся, что эти меры будут эффективными с практической точки зрения.

**Г-н Куслюгич** (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): На протяжении десяти лет ситуация в Боснии и Герцеговине представляла собой международную и региональную проблему, которая неоднократно рассматривалась в Организации Объединенных Наций. Однако последние доклады Специального представителя Комиссии по правам человека о ситуации в области прав человека в Боснии и Герцеговине и Союзной Республике Югославии и доклады Управления Верховного комиссара по делам беженцев (УВКБ) в отношении процесса возвращения в Боснию и Герцеговину, а также общее мнение о явном всеобъемлющем прогрессе в моей стране, которое было выражено в ходе двусторонних совещаний и встреч с официальными лицами Организации Объединенных Наций, которые наша делегация проводила во время недели работы этой сессии с участием министров, ясно свидетельствуют о том, что ситуация в Боснии и Герцеговине больше не является частью балканской проблемы, а выступает одним из аспектов решения проблем Юго-Восточной Европы. Все в большей степени Босния и Герцеговина становится примером диалога между различными участниками. Она становится моделью мирного сосуществования различных этнических групп, конфессий и культур, а не символом навязанного силой столкновения цивилизаций. Для правительства Боснии и Герцеговины приоритетная задача в дальнейшей деятельности в сферах организационного строительства, улучшения положения в области прав человека и проведения политической и экономической реформы — это обеспечение устойчивого характера достигнутого прогресса.

Сегодня в контексте рассмотрения в Генеральной Ассамблее доклада Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) я хотел бы выразить мнение моего правительства в отношении той

роли, которую сыграл МТБЮ в поддержке достигнутого в Боснии и Герцеговине прогресса, а также наши надежды относительно его будущей деятельности, которая должна содействовать приданию устойчивого характера достигнутому прогрессу.

Правительство Боснии и Герцеговины безоговорочно поддерживает усилия МТБЮ не только на словах, но и на деле и считает, что Трибунал играет важную роль в процессе примирения и поддержания мира и безопасности как внутри страны, так и в регионе в целом. Мы признаем достижения МТБЮ, достигнутые им в прошлом году, особенно усилия, которые привели к заключению под стражу в Гааге Слободана Милошевича. Мы также подчеркиваем универсальную важность деятельности МТБЮ, особенно после трагических событий 11 сентября, поскольку он выступает юридическим инструментом в борьбе с военными преступниками: и террористы, и военные преступники осуществляют варварские акции против ни в чем не повинного гражданского населения и подрывают ценности нашей общей цивилизации ради достижения своих нецивилизованных целей. Мы особо подчеркиваем роль МТБЮ в рассмотрении военных преступлений на индивидуальной основе, что является предварительным условием для межэтнического примирения.

Учитывая, что 2002 год имеет большое значение для обеспечения устойчивого прогресса, который начал проявляться как в Боснии и Герцеговине, так и в регионе в целом, и отмечая повышение уровня сотрудничества между Международным трибуналом и государствами и образованиями в этом регионе, мое правительство ожидает, что будущая деятельность МТБЮ окажет существенное влияние на следующие процессы: возвращение вынужденных переселенцев и беженцев как в Боснии и Герцеговине, так и во всем регионе, межэтническое примирение, региональное сотрудничество, укрепление организационного потенциала и верховенства права, проведение политических и экономических реформ и интеграция стран региона в Европу. Очевидно, что наличие большого числа людей, упомянутых в обвинительных заключениях, которые до сих пор остаются на свободе, в значительной степени затрудняет процесс возвращения, межэтническое примирение, а в Боснии и Герцеговине — осуществление Дейтонского мирного соглашения.

Отраженное в статистике повышение темпов возвращения беженцев в районы, где они в настоящее время являются этническим меньшинством, воспринимается как наилучшее доказательство возрождения Боснии и Герцеговины.

Однако более подробный анализ показывает, что это возвращение является неравномерным в территориальном плане. В обоих образованиях Боснии и Герцеговины еще есть районы, особенно в восточных частях страны, где число вернувшихся беженцев очень невелико, — это так называемые «серые зоны». Дальнейший анализ показывает, что эти районы известны как убежища для преступников, которым вынесены обвинительные заключения за нарушения международного гуманитарного права в 1992–1995 годах: массовые убийства, этническая чистка, массовые изнасилования, даже геноцид. Известно, что в этих районах военные преступники, которым вынесены обвинительные заключения, а также люди, организовавшие этническую чистку, и люди, наживавшиеся на войне, до сих пор имеют возможности влиять на политические, административные и экономические процессы. Они построили некую параллельную систему и в значительной степени препятствуют возвращению беженцев — как публично, так и за кулисами.

Эти факты известны как местным властям, так и международным должностным лицам. Мы твердо верим в то, что 2002 год будет годом решительных действий прежде всего международных организаций, стремящихся захватить и посадить в тюрьму всех военных преступников, которым были вынесены обвинительные заключения, — не только хорошо известных «крупных фигур», таких, как Караджич и Младич, но и многочисленных «рядовых деятелей», то есть местных руководителей военных формирований.

Отмечаемое ускорение темпов возвращения беженцев в Боснии и Герцеговине не станет устойчивой тенденцией до тех пор, пока многие другие подозреваемые военные преступники не предстанут перед МТБЮ или местными судами. Учитывая ограниченность ресурсов МТБЮ, правительство Боснии и Герцеговины поддерживает и приветствует инициативу по созданию местной судебной структуры под эгидой МТБЮ для рассмотрения некоторых дел уголовных преступников, которым вынесены обвинительные заключения, и выражает мнение, что Суд Боснии и Герцеговины, созданный по ре

шению Высокого представителя, может стать первой судебной инстанцией для выполнения этой задачи в Боснии и Герцеговине.

Очевидно, что только комплексный региональный подход мог бы еще больше ускорить процесс возвращения беженцев. Мы также твердо верим в то, что для преследования военных преступников, которым были вынесены обвинительные заключения, необходим региональный подход, и мы призываем все государства региона повысить уровень сотрудничества в области обмена информацией и координации деятельности полиции. Мы считаем, что тесное региональное сотрудничество необходимо не только для проведения мероприятий по борьбе с терроризмом, преступностью и коррупцией, но и для организованной и систематической борьбы с попытками военных преступников уйти от правосудия. Принимая во внимание недавнее решение НАТО относительно проведения своих операций на региональной основе, мы предлагаем организовать региональное сотрудничество в этой области. Мы твердо верим в то, что этот подход еще больше укрепит общее региональное сотрудничество, которое является одним из приоритетных направлений деятельности для Боснии и Герцеговины.

Военные преступники, как и террористы, являются символами использования насилия для достижения политических целей. Поэтому они создают опасность новых конфликтов в Боснии и Герцеговине и являются источником сохранения нестабильности в регионе. Они спекулируют на войне и являются также символами экономики военного времени, основанной на преступности и коррупции. Вот почему их называют «военными баронами». Их естественной средой обитания является слабое государство, верховенство силы, нищета и коррумпированная администрация. Вот почему военные преступники, которым были вынесены обвинительные заключения и которые остаются на свободе, серьезно подрывают шансы Боснии и Герцеговины на осуществление институциональных, политических и экономических реформ, необходимых для обеспечения устойчивого экономического роста и начала процесса интеграции с остальной частью Европы.

В Боснии и Герцеговине все политические партии утверждают, что они поддерживают реформы и видят свою страну в рамках единой Европы. Первым испытанием для всех них является провер-

ка на способность вносить активный вклад в нынешние и будущие усилия по поиску и выдаче правосудию — публично или дискретно — военных преступников, которым вынесены обвинительные заключения. В Боснии и Герцеговине и во всем регионе не существует концепции «наших героев» и «их военных преступников», а есть просто понятия «мы» и «они». «Мы» хотим нормальной жизни в нормальном, демократическом, открытом и процветающем обществе, интегрированном с остальной частью Европы. «Они» — военные преступники — хотят слабого, изолированного государства и закрытого, недемократического общества. Их экономика основана на преступности и коррупции, она уходит своими корнями в нищету, несправедливость и верховенство силы. Их единственный интерес заключается в территориальном и экономическом контроле внутри изолированных этнических районов.

Международное сообщество должно придавать самое большое значение аресту этих людей. Очевидно, что его помощь, и даже лидирующая роль, в этом процессе необходимы. Это является также его этической и моральной обязанностью. Антитеррористический альянс показал, что международное сообщество может вполне организовать скоординированные и единые действия. Такие сфокусированные на регионах действия, которые будут сопровождать деятельность МТБЮ, координируя усилия местных учреждений и международных организаций в справедливой борьбе против военных преступников, сейчас более необходимы, чем когда бы то ни было, в Юго-Восточной Европе.

В Боснии и Герцеговине 2002 год будет отмечен двумя важными событиями. Во-первых, страна войдет в Совет Европы и тем самым возьмет на себя ответственность за проведение необходимых политических, организационных и экономических реформ. Во-вторых, впервые после войны местная избирательная комиссия проведет всеобщие выборы.

Деятельность МТБЮ не только в Боснии и Герцеговине, но и в регионе в целом окажет, на наш взгляд, существенное влияние на оба события. Мы подчеркиваем, что приоритет должен быть отдан вопросу об аресте военных преступников, которым уже вынесены обвинительные заключения, и соответствующие действия должны быть запланированы на начало года, не только на период избирательной кампании. Руководящую роль в этих областях

деятельности должны играть международные организации. Процесс реорганизации международного присутствия в Боснии и Герцеговине, запланированный на начало будущего года, должен использоваться для четкого определения обязанностей международных организаций в выполнении такой роли.

Наконец, мы призываем все государства, которые оказывали политическую и финансовую поддержку деятельности МТБЮ продолжать оказывать свое содействие в будущем, особенно с учетом всемирного значения его работы после событий 11 сентября.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Мы завершили на этом нынешний этап рассмотрения пункта 50 повестки дня.

#### **Пункт 51 повестки дня**

**Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

**Записка Генерального секретаря, сопровождающая шестой ежегодный доклад Международного уголовного трибунала (A/56/351 и Согг.1)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Могу ли я считать, что Ассамблея принимает к сведению шестой ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (A/56/351 и Согг.1)?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде г-же Наванетхем Пиллэй.

**Г-жа Пиллэй** (*говорит по-английски*): Я имею честь представить вниманию Ассамблеи доклад о деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Ассамблее представляется полный и подробный доклад о его деятельности за

период с 1 июля 2000 года по 30 июня 2001 года. Я на нескольких важных аспектах этого доклада.

Когда я представляла Ассамблее свой доклад год назад, в ноябре 2000 года, я отмечала, что в том году при закладке основ для проведения непрерывных судебных разбирательств в 2001 году были приняты как судебные и административные меры, так и меры по предъявлению обвинений. В число таких мероприятий вошли смена управленческого состава МУТР, завершение досудебных тяжб и избавление от накопившейся задолженности, насчитывающей приблизительно 200 ходатайств.

Мне весьма приятно доложить о том, что с момента моего последнего выступления количество судебных разбирательств значительно увеличилось. В настоящее время проводится семь судебных разбирательств по делам 17 обвиняемых. Все три судебные камеры ведут одновременные судебные разбирательства по двум смежным или нескольким направлениям: две судебных камеры ведут по два разбирательства, а третья — сразу три. Это стало результатом судебных досудебных решений, а также мер, принятых в предыдущие годы; теперь результаты той подготовительной работы сказываются на ныне проводимых судебных разбирательствах.

Я произведу краткий обзор состояния этих разбирательств для того, чтобы проиллюстрировать некоторые факторы, вызывающие задержки в ходе ведения этих дел, а также некоторые меры, принимаемые нами для их ускорения. Три из ныне проводимых судебных разбирательств представляют собой суды над тремя–шестью обвиняемыми, и ввиду их сложности и масштабы на их завершение непременно потребуется немало времени. Как бы то ни было, в 2002 и 2003 годах Ассамблея может ожидать вынесения приговоров по делам значительного числа обвиняемых.

Судебная камера I начала разбирательство по делам «прессы» в отношении трех обвиняемых и заслушала 34 из общего списка в 97 свидетелей обвинения. Этот список, благодаря вмешательству судей, был сокращен до менее 50, включая четырех свидетелей-специалистов. Один из обвиняемых, Жан Боско Бараягвиза, с самого начала предпочел бойкотировать суд над ним. В интересах обеспечения справедливости правосудия камера назначила ему адвоката. Обвинение пока не закрыло это дело,

и мы ожидаем, что дело «прессы» будет вестись до декабря 2002 года.

Второе рассматриваемое Судебной камерой I дело касается одного из священнослужителей, пастора Элизафана Нтакирутиманы, переданного нам из Техаса, и его сына. Свидетели обвинения давали показания на протяжении 27 дней. Мы надеемся, что это дело будет недолгим процессом, который завершится к июню 2002 года.

Судебная камера II ведет одновременно три судебных разбирательства. В их числе процесс по делу «Бутаре», в котором судебное разбирательство ведется в отношении шести обвиняемых, и два не крупных дела в отношении правительственных министров. Эти два разбирательства были начаты в марте и апреле 2001 года соответственно, однако, к сожалению, были резко приостановлены в связи с кончиной 7 мая 2001 года председательствовавшего судьи, ныне покойного судьи Лайты Камы из Сенегала. Однако, благодаря быстрому избранию Генеральной Ассамблеей 24 апреля 2001 года двух новых судей и назначению Генеральным секретарем 31 мая 2001 года третьего судьи, этой Камере удалось возобновить судебные разбирательства без продолжительных задержек. Однако тяжелая рабочая нагрузка этой Камеры означает, что ей не удастся взяться ни за одно новое дело на протяжении еще двух последующих лет.

Судебная камера III занимается одним крупным, совместным делом трех обвиняемых, и делом «Семанзы». По делу «Семанзы» она за 29 дней заслушала 24 свидетеля обвинения, в том числе нескольких экспертов. Благодаря контролю со стороны Камеры обвинение отказалось от 16 свидетелей. Ожидается, что это дело будет завершено в феврале 2002 года.

По делу «Сиангугу», являющемуся совместным процессом, на протяжении 73 дней было заслушано 40 свидетелей обвинения, и по этому делу также по решению судей было исключено 16 свидетелей из списка обвинения.

С февраля текущего года Судебная камера III готовится к разбирательству по готовому для этого делу «военных» — полковника Теонеста Багосоры и трех других обвиняемых. Только по этому делу было вынесено в общей сложности 27 досудебных решений, каждое из которых, однако, приближает это дело к стадии судебного разбирательства. С

учетом того, что данная Камера близится к завершению одного из двух своих дел, 2 апреля 2002 года она уже приступит к делу «военных».

Что касается судебных постановлений, вынесенных МУТР в текущем году, то 7 июня 2001 года Судебная камера I вынесла оправдательный приговор бургомистру Игнасу Багилишему. Этот оправдательный приговор был опротестован Обвинителем, поэтому Камера отдала распоряжение на его условное освобождение во Францию. Апелляционная камера вынесла решения по апелляциям пяти апеллировавших лиц. Апелляционная камера подтвердила приговоры и наказания, определенные судебными камерами, однако в деле Муземы после представленных апеллянтном дополнительных доказательств в Апелляционной камере, с него был снят приговор за изнасилование. Решения Апелляционной камеры представляют собой существенное доказательство того, что МУТР проводит судебные разбирательства справедливо и что в подтверждении того или иного приговора он соблюдает принцип «доказательства вне всякого разумного сомнения».

Многие здесь присутствующие задают вопрос, почему столь невелико число судебных постановлений: только одно постановление за истекший год и всего восемь постановлений за четыре года с начала судопроизводства в 1997 году. Дело в том, что к осени 1999 года к судебному разбирательству было готово только одно дело. Другие же дела, подготовленные к судебному разбирательству и обвинением, и защитой в 2000 году, находятся сейчас на рассмотрении.

Я кратко разьясню некоторые затруднения, препятствующие быстрому судопроизводству, и останюсь на ряде происшедших событий, а также усилиях, прилагаемых нами к сокращению задержек и повышению эффективности.

Важно напомнить о том, что судопроизводство на международном уровне гораздо сложнее, чем судопроизводство на национальном уровне; в отличие от национальных судов мы зависим от многих факторов, которые мы не в силах контролировать. Дела в Международном уголовном трибунале по Руанде и юридически, и фактически сложны в силу предполагаемого ранга, статуса и роли обвиняемых. При сравнении двух трибуналов важно помнить о том, что в случае с Международным уголовным

трибуналом по Руанде стратегия Обвинителя с самого начала состояла в том, чтобы сосредоточиться на тех подозреваемых, которые якобы занимали самые высокие руководящие должности и которые якобы играли самую видную роль в событиях, происходивших в Руанде в 1994 году. Поэтому среди обвиняемых, которым предъявлены обвинения и некоторые из которых сейчас уже предстали перед судом, присутствуют бывший премьер-министр Руанды, министры правительства, высокопоставленные военные, видные руководители средств массовой информации и другие общественные деятели.

Судопроизводство в отношении лиц, обвиняемых в том, что они якобы были организаторами убийств, является особенно сложным, поскольку необходимо установить иерархию ответственности и выяснить множество фактов. Поэтому такие процессы в Международном уголовном трибунале по Руанде занимают больше времени, чем судебные процессы, характеризующиеся более низкими уровнями заявленной ответственности.

Затягиванию и увеличению продолжительности судебных процессов способствуют и другие факторы: необходимость в переводе и в доведении до сведения сторон объемных документов и обязанность Обвинителя вызывать большое число свидетелей в доказательство того, что в стране действительно имел место геноцид. Нам также приходится переводить свидетельские показания на три языка: киньяруанда, французский и английский. Важными факторами являются также постоянная деятельность обвинения и защиты по проведению расследований и обеспечение явки свидетелей и адвокатов.

Важно отметить, что, в отличие от национальных судов, свидетели и адвокаты территориально удалены от МУТР, и поэтому обеспечить их явку нелегко. Свидетели и обвинения, и защиты проживают в Руанде и в других странах по всему миру, и их приходится убеждать выступить в роли свидетелей. Приходится вступать в переговоры с правительствами этих стран на предмет проезда свидетелей к месту работы МУТР, а также обеспечивать принятие мер по защите свидетелей до их поездки.

Все эти факторы отнимают много времени и зачастую приводят к прерыванию судебных процессов. К этим факторам следует добавить трудности, связанные с работой в месте службы, относящиеся

к категории сложности «С». За последний год мы потеряли шесть сотрудников МУТР в результате болезней и несчастных случаев. Простые поездки, на которые в Гааге ушел бы один час, в Аруше могут занять несколько дней или даже недель. Я прошу Ассамблею учитывать реальность, с которой нам приходится считаться.

С другой стороны, судьи принимают меры по ускорению процедур, и я хотел бы упомянуть лишь немногие из них. О некоторых уже упоминал судья Жорда, рассказывая о деятельности Международного трибунала по бывшей Югославии. Трибуналы работают в тесном сотрудничестве друг с другом, и мы следим за мерами, принимаемыми судьями обоих трибуналов. Большинство ходатайств на досудебном этапе заслушивается сейчас в виде резюме. Это экономит суду время и позволяет ему сократить расходы, связанные, например, с приглашением в Арушу юристов со всего мира. Ходатайства теперь рассматриваются одним судьей, а не тремя судьями. Проводится долгосрочное планирование судебных слушаний; это обеспечивает явку адвокатов и свидетелей. Лучше контролируется ход судебных заседаний, что позволяет сократить до минимума потери времени. Одной из мер является сокращение числа свидетелей и устранение дублирования при представлении доказательств. В некоторых случаях судьи применяют санкции против тех, кто использует тактику затягивания времени, например, отказывая в расходах на пустяковые ходатайства. Рад также отметить, что улучшилось качество связи и сотрудничества между различными органами, такими как камеры и Секретариат. Теперь у нас есть председательские директивы и решения по апелляциям, которые служат руководством к действию и тем самым препятствуют рассмотрению неуместных ходатайств.

Вопросы эффективности подробно обсуждались судьями обоих трибуналов на семинарах в Аскоте и в Дублине. Судьи пришли к широкому консенсусу в отношении того, что необходимо устранять простои в работе обоих трибуналов и что необходимо усилить контроль за представлением доказательств сторонами. Мы сейчас занимаемся налаживанием более строгого контроля применительно к таким факторам. Эти меры уже приносят свои результаты и являются одной из причин нынешнего существенного ускорения темпов судебной деятельности. Однако есть пределы тому, чего можно

достичь с нынешними тремя камерами и с нынешними ресурсами.

Члены Ассамблеи, возможно, помнят о том, что когда я выступал перед ними в прошлом году, я заявлял о нашей готовности завершить за нынешний четырехлетний срок полномочий рассмотрение возможно большего числа дел тех людей, которые ожидают суда в нашем следственном изоляторе. Как я уже отмечал, сейчас проходят суды над 17 лицами. Следовательно, суда ожидают еще 26 задержанных, из которых четверо были препровождены к нам за последние три месяца. Выдвинуты обвинения против еще 22 подозреваемых, которые все еще находятся на свободе. Если нынешнее число судей — девять — останется неизменным, то Трибунал сможет завершить судебные разбирательства в отношении задерживаемых в настоящее время лиц лишь к 2007 году. Судьи считают это неприемлемым, поскольку некоторые из задержанных ожидают начала судебных процессов в течение долгого времени. Международные нормы требуют, чтобы обвиняемые предстали перед судом без неоправданных задержек.

Положение еще больше осложняется тем, что, как сообщила мне Обвинитель, до 2005 года она ожидает предъявления обвинений еще 136 обвиняемым. Необходимо повысить возможности Трибунала, для того чтобы мы могли разобрать эти дела в соответствии с международными стандартами справедливого судопроизводства.

Именно по этим причинам я 9 июля 2001 года представил в Совет Безопасности предложение о создании резерва судей *ad litem* по аналогии с тем, что было сделано Советом Безопасности для МБТЮ в соответствии с резолюцией 1329 (2000). Если наш судебный потенциал будет расширен за счет судей *ad litem* и если Обвинитель серьезно пересмотрит свою программу расследований, то я думаю, что МУТР сможет завершить свою работу к 2007 году.

Запрос МУТР в отношении судей *ad litem* в настоящее время рассматривается Советом Безопасности. Надеюсь, что этот запрос МУТР будет удовлетворен, как это было в случае с МБТЮ, когда он столкнулся с аналогичной ситуацией. Прогресс в судебных разбирательствах после моей просьбы от 9 июля 2001 года дает возможность мне сейчас представить обновленный план досудебных разби-

рательств, предусматривающий незамедлительное использование — после выборов — девяти судей *ad litem* Судебными камерами, поделенными на пять секций. Эти пять секций смогут начать пять новых судебных разбирательств дел, по которым будут проходить от 14 до 17 обвиняемых в период с апреля по июнь 2002 года.

Мы заслушали выступление Председателя МБТЮ судьи Жорды, в котором он сказал, что после расширения возможностей суда за счет увеличения числа судей *ad litem* в МБТЮ, поступили сообщения о том, что им удалось удвоить объем возможной работы. Такого положения можно добиться и в отношении МУТР. Поэтому я призываю обеспечить МУТР возможностями и ресурсами, аналогичными тем, которые предоставляются другому Трибуналу.

Совместно с судьями МБТЮ мы задумались о продолжительности деятельности Трибуналов. Мы обеспокоены тем, что затягивание разбирательств может сказаться на качестве свидетельских показаний и что в связи с длительными задержками могут возникнуть проблемы в области прав человека. Мы понимаем, что речь идет о политическом решении, принятие которого является прерогативой Совета Безопасности. Судьи МУТР считают, что целевой датой завершения мандата следует считать 2007 год, и мы рассчитываем получить необходимую поддержку для достижения поставленной цели. Между тем, как и судья Жорда, хотел бы призвать к рассмотрению других возможных путей отправления правосудия, таких, как поощрение судебных разбирательств государствами, под юрисдикцию которых подпадают подозреваемые.

В заключение хочу официально выразить признательность Трибунала государствам-членам за сотрудничество в деле ареста, выдачи обвиняемых лиц и доставки свидетелей, а также за содержание под стражей в своих странах обвиняемых и осужденных лиц. Я хочу выразить особую признательность правительствам Ирландии — за вклад в проведение семинара для судей, Французской Республики за прием в стране и согласие на осуществление надзора за обвиняемым лицом и Республики Мали — за содержание под стражей в своей стране осужденных лиц. Могу сообщить Ассамблее, что пять обвиняемых, включая Жана Камбанду, бывшего премьер-министра временного правительства Руанды, вскоре начнут отбывать тюремное заклю-

чение сроком на 25 лет и пожизненное заключение в Мали, начиная с этого месяца.

Меня обнадеживает тот факт, что многие факторы, препятствующие нашему прогрессу сегодня, эффективно решаются. Хочу поблагодарить Генерального секретаря за его постоянную поддержку в этой связи. Мы нуждаемся в дальнейшей поддержке государств-членов. МУТР и МТБЮ осуществляют свою историческую деятельность, и оба Трибунала нуждаются в выделении адекватных ресурсов — на одинаковой основе. Нам предстоит пройти долгий путь в деле установления международного правопорядка в интересах упрочения принципов мира и справедливости, имеющих столь основополагающее значение. Несмотря на многие неудачи и повседневные трудности, мы добиваемся значительного прогресса.

**Г-н Маршалль** (Бельгия) (*говорит по-французски*): Для меня большая честь выступить от имени Европейского союза. Страны Центральной и Восточной Европы, ассоциированные с Европейским союзом, — Болгария, Чешская Республика, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия и Словения, а также ассоциированные страны Кипр, Мальта и Турция поддерживают настоящее заявление.

Международный уголовный трибунал по Руанде, как и Трибунал по бывшей Югославии, продолжает свою деятельность по обеспечению того, чтобы виновные не могли укрыться от международного уголовного правосудия. Вынесение одного за другим судебного решения свидетельствует о том, что ужасающие преступления против международного гуманитарного права, в частности, преступления геноцида, не останутся безнаказанными, где бы они ни совершались. Жестокости 1994 года в Руанде являются одним из самых мрачных периодов в истории человечества. Ключевая задача Трибунала — приложить усилия к тому, чтобы это не было забыто и обеспечить отправление правосудия таким образом, который, мы убеждены, содействовал бы национальному примирению в Руанде. Союз будет оказывать всемерную поддержку усилиям Трибунала в выполнении этой задачи.

Европейский союз благодарит Председателя Трибунала за подробный ежегодный доклад. В докладе справедливо подчеркивается прогресс, достигнутый за отчетный период.

Как известно членам, начальный этап деятельности Трибунала был далеко не простым. Он столкнулся с целым рядом трудностей, обусловленных внутренними и внешними причинами. Союз в прошлом высказывал свою обеспокоенность в связи с такой ситуацией, которая, несмотря на значительные финансовые ресурсы, приводила к длительному затягиванию в процедурах. Это подрывает не только право обвиняемых на разбирательство в рамках разумного периода времени, но и законное желание Руанды и международного сообщества обеспечить отправление правосудия.

В течение отчетного периода с июля 2000 года по июнь 2001 года было вынесено лишь одно решение, что явно недостаточно. Союз с удовлетворением отмечает тот факт, что сейчас осуществляется шесть судебных разбирательств, по которым проходит 15 обвиняемых. Необходимо отметить, что впервые все три судебных камеры используются одновременно. Это признак прогресса, который важно закрепить в предстоящие годы.

Европейский союз также воздает должное судьям за улучшение своих процедур путем внесения поправок в Правила процедуры и доказывания в ответ на рекомендации Группы экспертов в целях ускорения процедур. Мы призываем Трибунал продолжать свои усилия по улучшению своих процедур в свете опыта, накопленного как на этапе судебного разбирательства, так и в ходе нередко решающего этапа досудебного судопроизводства.

Что касается административных функций Трибунала, Союз возлагает надежды на нового Секретаря и нового главу Секретариата. Союз отмечает уже достигнутый прогресс и надеется, что последующие годы будут по-прежнему характеризоваться конкретными подвижками. Союз призывает Трибунал следовать примеру Трибунала по бывшей Югославии и создать Координационный совет и Комитет по управлению в целях совершенствования управления Трибуналом и укрепления взаимодействия его различных элементов.

Союз также приветствует продолжающиеся усилия по рационализации правовой поддержки для нуждающихся обвиняемых. Мы с удовлетворением отмечаем, что в ответ на рекомендации, содержащиеся в запросе Управления служб внутреннего надзора, были приняты меры по разделению вознаграждения защитника между назначенными адвока

тами защиты и неимущими обвиняемыми, направленные на сокращение опасности злоупотреблений. Союз высказывает пожелание относительно того, чтобы Трибунал продолжал внимательно отслеживать данный вопрос.

Мы также высказываемся в поддержку принимаемых по инициативе Обвинителя усилий по реорганизации Канцелярии Обвинителя. Как указано в докладе, важно ускорить темпы расследований и улучшить качество подготовки судебных разбирательств, с тем чтобы избежать проблем, вызывающих нежелательные задержки в судопроизводстве.

Союз хотел бы также поблагодарить Обвинителя за хорошо спланированную программу в области расследований на предстоящие несколько лет. Эта программа представляется довольно амбициозной. Союз обеспокоен в связи с тем, что такая программа настолько увеличит загруженность Трибунала, что он не сможет завершить рассмотрение дел до 2023 года, что, как указано в докладе, неприемлемо.

Поэтому Председатель предложила создать группу судей *ad litem*. Теперь Совет Безопасности должен принять решение в отношении этого предложения. До принятия этого решения Союз хотел бы подчеркнуть важность полного использования тех значительных ресурсов, которые уже имеются в распоряжении Трибунала. Кроме того, мы хотели бы твердо подчеркнуть, что расследования должны быть в первую очередь сфокусированы на тех, кто несет ответственность за геноцид, в частности за его развязывание и планирование.

Сотрудничество государств с Международным уголовным трибуналом по Руанде было в целом прекрасным, особенно в Африке. Европейский союз призывает все заинтересованные государства и впредь действовать в том же духе.

Союз очень рад тому, что три страны уже заключили соглашение с Трибуналом об обеспечении приведения приговоров в действие, и надеется, что другие страны последуют этому примеру.

И наконец, Европейский союз придает большое значение информационной программе Трибунала, пропагандирующей его мандат и деятельность, которая рассчитана, в частности, на руандийское население. Это жизненно важно для достиже-

ния стоящей перед Трибуналом цели национального примирения.

Международный уголовный трибунал по Руанде демонстрирует обнадеживающие признаки возрождения своей деятельности. Мы искренне надеемся, что те различные меры, которые были приняты, позволят существенно активизировать его работу и что это будет отражено в следующем ежегодном докладе, который будет содержать цифры, подтверждающие этот факт.

Мы благодарим всех членов Трибунала за решительные усилия по достижению этой цели. Их деятельность, направленная на обеспечение отправления правосудия, мира и национального примирения, очень важна. Их новаторская работа прокладывает путь к созданию в самое ближайшее время Международного уголовного суда. Они могут рассчитывать на нашу искреннюю поддержку.

**Г-н Абдул Джабар** (Малайзия) (*говорит по-английски*): Прежде всего моя делегация хотела бы выразить признательность Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде судье Наванетхеме Пиллэй за представление ею шестого ежегодного доклада Трибунала, содержащегося в документе A/56/351. Моя делегация считает этот всеобъемлющий доклад чрезвычайно полезным для понимания характера работы Трибунала и его успехов, а также тех трудностей, с которыми ему приходится сталкиваться.

Малайзия всегда верила в правопорядок и в необходимость обеспечения правосудия, дабы избавить мир от безнаказанности. Мы считаем, что каждый член международного сообщества призван сыграть свою роль в деле прекращения вопиющих нарушений международного гуманитарного права и внесения вклада в восстановление и поддержание мира там, где имеют место такие нарушения. Те, кто несет ответственность за такие нарушения, должны быть преданы правосудию. Международное сообщество должно направить четкий сигнал как тем, кто виновен в преступлениях против человечества, так и их жертвам, о том, что с такими преступлениями мириться не будут.

Создание Организацией Объединенных Наций специальных международных уголовных трибуналов для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, таких, как созданный Между

народный уголовный трибунал по Руанде, является важным шагом вперед в развитии международного гуманитарного права. Решения этих трибуналов станут важным вкладом в современное прецедентное право в том, что касается злодеяний, особенно геноцида, и еще более узаконят принцип прямой индивидуальной уголовной ответственности на основе международного права. Кроме того, трибуналы содействуют развитию международной законности путем признания императивной необходимости отправления правосудия в международных отношениях.

Именно по этим причинам Малайзия проявляет интерес к трибуналам и судам аналогичного характера и по мере сил всячески способствует их созданию. В этой связи мы гордимся тем, что выдающийся судья из Малайзии работал в Апелляционной камере, обслуживающей как Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии, так и Международный уголовный трибунал по Руанде. Именно руководствуясь целью оказания поддержки таким специальным трибуналам, Малайзия внесла скромный вклад в размере 50 000 долл. США на создание Специального суда по Сьерра-Леоне.

Моя делегация с удовлетворением отмечает значительное улучшение в работе Международного уголовного трибунала по Руанде. Мы с удовлетворением отмечаем, что в результате проведенных реформ Трибунал ускорил работу и усовершенствовал свои процедуры благодаря внесению поправок к Правилам процедуры и доказывания. Мы довольны тем, что были приняты меры для обеспечения того, чтобы такие поправки позволили ускорить судебные разбирательства, не нанося при этом ущерба процедуре справедливого судебного разбирательства.

Мы также отмечаем, что Трибунал приступил к усовершенствованию своей внутренней организации, в том числе Секции организации судопроизводства. Кроме того, три судебных камеры проводят теперь судебные разбирательства одновременно по двум или нескольким делам. Однако, несмотря на эти улучшения, было отмечено, что Трибунал столкнется с большими трудностями в осуществлении своей работы, объем которой резко увеличится вследствие намерения Обвинителя предъявить до 2005 года обвинения 136 новым подозреваемым. Это повлечет за собой проведение 45 новых судебных процессов.

Моя делегация считает, что создание группы судей *ad litem* для работы в Трибунале, как это было предложено Председателем, позволит повысить эффективность судопроизводства в Трибунале. Эти меры необходимы для того, чтобы справиться с предполагаемым ростом рабочей нагрузки Трибунала. Право обвиняемых на судебное разбирательство без необоснованных задержек должно быть сохранено. Как говорится, задержка в отправлении правосудия аналогична отказу в правосудии.

Что касается Апелляционной камеры, то мы с удовлетворением отмечаем решение рационализировать процедуру подачи письменных заявлений и определить объем и формат заявлений о невинности, подаваемых в Апелляционную камеру, что позволило обеспечить, что апелляционный процесс, особенно в том, что касается промежуточных апелляций, не сказывался негативно на текущей судебной деятельности. С другой стороны, моя делегация обеспокоена тем, что Апелляционная камера сталкивается с проблемой перевода ее решений и других документов, которые должны направляться на перевод в Арушу, а также с рядом кадровых проблем. Мы надеемся, что эти проблемы будут решены как можно быстрее для того, чтобы Апелляционная камера могла оперативно решить стоящие на повестке дня вопросы и справиться с растущим объемом работы.

Обвинитель Международного уголовного трибунала по Руанде, как и Обвинитель Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, не обладает никакими принудительными полномочиями при проведении расследований, которыми обычно наделены национальные власти при проведении уголовных расследований в рамках национальных юрисдикций. Поэтому Обвинитель должен полагаться на помощь, сотрудничество и добрую волю национальных властей, которые действуют от имени Трибунала. Те, кто критикует деятельность Трибунала и утверждает, что проводимые Обвинителем расследования ведутся слишком медленно, часто упускают этот факт из виду. Характер преступлений, объем свидетельских показаний, статус обвиняемых и тип судебного разбирательства — вот лишь некоторые из тех многочисленных вопросов, которые обуславливают сложность проводимых Обвинителем расследований.

В этой связи моя делегация позитивно отмечает усилия Обвинителя по содействию налаживанию

тесной взаимосвязи между Канцелярией Обвинителя и властями Руанды. Мы с удовлетворением отмечаем, что благодаря частому взаимодействию и более широкому потоку информации возрос уровень сотрудничества и координации с государственными властями, включая государства помимо Руанды. Мы также приветствуем меры, принятые Обвинителем в целях реорганизации структуры и контроля за расследованиями, а также для улучшения деятельности Следственного отдела в целом, как об этом говорится в докладе. Эти меры будут содействовать тщательному проведению расследований и тем самым внесут вклад в добросовестное судебное преследование лиц, несущих ответственность за преступления, в соответствии с самыми высокими международными стандартами.

Хотя набор персонала для некоторых секторов Трибунала осуществлялся в рассматриваемый период, очевидно, что определенные основные секции Трибунала сталкиваются с проблемой нехватки персонала. Высокий показатель незаполненных вакансий в Трибунале усугубляет эту проблему. Моя делегация хотела бы подчеркнуть, что такие основные потребности Трибунала должны быть удовлетворены для того, чтобы он мог эффективно решать свои задачи. Поэтому следует приложить все усилия для того, чтобы это административное препятствие не мешало прогрессу важной работы Трибунала.

Мою делегацию обнадеживают усилия Трибунала по распространению информации в отношении мандата, организации и достижений Трибунала, как в международном плане, так и на местном уровне. Обширное использование всех средств массовой информации, от печатных до электронных, для стимулирования интереса и информированности о работе Трибунала заслуживает высокой оценки. Инициативы в рамках Информационно-пропагандистской программы в Руанде, такие как семинары, брифинги, радиопрограммы по «Радио Руанда» и информационный центр Трибунала в Кигали имеют особое значение для национального примирения в Руанде. Доверие народа Руанды и ее политиков к Трибуналу обеспечит уверенность в торжестве правосудия.

В заключение моя делегация хотела бы подтвердить свою решительную поддержку работы Трибунала. Мы признаем, что для подлинного примирения потребуется время, но, по крайней мере,

на данном этапе Международный уголовный трибунал по Руанде будет способствовать данному процессу, обеспечив, чтобы на смену концепции коллективной политической ответственности за преступления пришло четкое определение индивидуальной уголовной ответственности.

**Г-н Мукио** (Руанда) (*говорит по-французски*):  
Позвольте мне, прежде всего, поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за ее доклад. Я хотел бы также поблагодарить присутствующих здесь Обвинителя, а также Секретаря за их работу.

После ужасных событий, с которыми Руанда столкнулась в 1994 году — геноцидом и жестокими расправами — моя страна, при поддержке международного сообщества, вступила на путь национального примирения и сплочения руандийцев для построения и восстановления нашего общества на основе братства, солидарности и справедливости, при уважении основополагающих прав личности.

В июле 1994 года правительству национально-го единства пришлось столкнуться с весьма серьезной социальной, экономической и политической ситуацией. В дополнение ко многим жертвам геноцида и жестоких расправ более 2 миллионов людей стали беженцами; тысячи других оказались вынужденными переселенцами по всей стране, лишившись крова. Эти трагические события уничтожили государственную структуру, и без того игнорируемую юридическую систему. После июля 1994 года совместные усилия всех участников процесса позволили восстановить государственное управление, в частности юридическую систему и систему судебного управления. Были приложены значительные усилия.

Осуществляются несколько проектов и мероприятий по содействию развитию правопорядка и демократии. Однако национальное примирение не может быть достигнуто без правосудия. Правосудие будет тем, что позволит искоренить безнаказанность, восстановить общественные связи и единство руандийского народа.

Суд над подозреваемыми в геноциде имеет жизненно важное значение, и именно поэтому мы высоко оцениваем работу МУТР. Порученный МУТР мандат предусматривает решение сложных задач. Этот Институт, на основе своих действий, способствует возникновению идеи международной

справедливости. Члены правительств всех стран знают, что в будущем им придется нести личную и уголовную ответственность за акты, которые они замалчивали или поощряли, в частности серьезное нарушение международного гуманитарного права, совершенное на их территории или территории соседних государств.

Даже если число заключений, вынесенных на сегодня МУТР, все еще невелико, выполненная Трибуналом работа внушает оптимизм. Я хотел бы подчеркнуть, что критика в этой связи должна рассматриваться как конструктивная оценка, а не как желание очернить работу мужественных людей, которые обеспокоены выполнением возложенной на них задачи.

Я хотел бы воспользоваться этой предоставленной мне возможностью и искренне поблагодарить все государства — члены Организации Объединенных Наций, которые вносят вклад в функционирование Международного уголовного трибунала по Руанде, в частности страны, которые способствовали аресту подозреваемых в геноциде, содействовали передаче свидетелей или сделали взносы в целевой фонд Трибунала. Я также воздаю должное государствам, которые ввели в свое законодательство положения о возможности судебного преследования за преступления, совершенные против человечества, или военные преступления, независимо от страны, где они совершены.

Кроме того, к сожалению, надо отметить, что определенные государства — члены Организации Объединенных Наций защищают подозреваемых в геноциде, включая тех, кого разыскивает Трибунал. Некоторые из этих подозреваемых занимают высокие посты в институтах этих государств. Мы настоятельно призываем соблюдать правовые положения МУТР, касающиеся этой ситуации. Благодаря поддержке международного сообщества мы надеемся на то, что справедливость свершится, обвиняемые предстанут перед судом и пострадавшие получат компенсацию.

Будет очень трудно говорить о справедливости и примирении без рассмотрения выплаты компенсации жертвам. Наш долг и обязательство — добиваться компенсации для тех, кто выжил в условиях геноцида. Мы также решительно поддерживаем идею более широкого участия жертв и уцелевших после геноцида в делах, рассматриваемых МУТР, в

частности в надежде на то, что Трибунал будет располагать значительным спектром возможностей для компенсаций жертвам.

Сегодня гарантирован доступ к медицинской помощи для тех, кто содержится под стражей в Аруше, связи с геноцидом и обвиняется, в том числе, в изнасиловании женщин. Как и в этом случае, для жертв геноцида крайне важен доступ к медицинской помощи.

Что касается сотрудников МУТР, мы поощряем идею набора руандийцев для работы в этом институте, но в то же время мы призываем к большей бдительности при отборе кандидатур. Недавний случай в связи со служащим, который находится под арестом и обвинен в участии в геноциде, должен послужить уроком при наборе персонала в МУТР. Несправедливо нанимать подозреваемого в геноциде и платить ему из бюджета, предназначенного для обеспечения справедливости.

Мы знаем, что мы обязаны содействовать мероприятиям МУТР. Однако мы не понимаем постоянного стремления разместить штаб-квартиру Трибунала за пределами Руанды. Прошлые доводы больше не кажутся уместными.

МУТР разделен на три отдаленных географических центра: Аруша, Танзания, штаб-квартира; Кигали, Руанда, Канцелярия Обвинителя и следователей; Гаага, Нидерланды, Канцелярия Обвинителя и местонахождение Апелляционного суда. Это разделение приводит к значительным издержкам и, кроме всего прочего, вызывает размывание эффективного авторитета различных судов, не говоря уже о проблеме свидетелей — передачи свидетелей, — которую затронул Председатель, или проблеме защиты свидетелей.

Помимо достигнутых успехов и прилагаемых усилий на международном уровне я хотел бы рассказать о работе, проделанной в нашей стране. На внутригосударственном уровне правительство национального единства столкнулось с проблемой, касающейся большого числа лиц, которые предположительно виновны в совершении геноцида и содержатся в тюрьмах, а также сирот, вдов и калек, пострадавших в результате геноцида и массовых расправ. После геноцида 1994 года приблизительно 130 000 лиц, которым предъявлены обвинения в геноциде или соучастии в совершении этого преступления, были арестованы. Сегодня по-прежнему

около 110 000 человек ожидают судебного разбирательства; в отношении 6000 лиц, подозреваемых в геноциде, уже были проведены разбирательства в период между декабрем 1996 года и июнем 2001 года.

Для решения вышеупомянутых проблем мы приступили к новому этапу работы посредством создания системы юрисдикции *gacacha*, основанной на традиционном руандийском правосудии на основе широкого участия. Наш уникальный эксперимент, несомненно, обогатит международную юриспруденцию, касающуюся геноцида или преступлений против человечности. На основе внедрения этой практики нам уже удалось освободить несколько сотен обвиняемых. Стимулом для развития этой системы служит наша традиционная система разрешения конфликтов. В этом процессе принимают участие свидетели геноцида. Они излагают факты, рассказывают правду и участвуют в судебном разбирательстве и вынесении приговоров.

Процесс осуществления этой судебной процедуры начался в октябре 2001 года с выборов судей, которые прошли в мирной и демократичной обстановке. Такое развитие событий вселяет большие надежды и имеет большое значение для будущего этого процесса. До конца текущего года будут проведены различные информационные кампании по вопросам профессиональной этики, коллективного управления и способов коммуникации, а затем судьи пройдут курс подготовки, который поможет им в выполнении их нелегких задач.

В то же время правительство Руанды приняло решение о включении в свою законодательную систему практики безвозмездного труда на благо общества в качестве альтернативного наказания. Эта реформа имеет двойное преимущество: она позволит сократить численность заключенных в тюрьмах нашей страны и будет содействовать процессу реинтеграции освобожденных лиц в жизнь общества. В этих весьма сложных условиях мы приняли различные соответствующие меры с целью подготовки дел, проведения судебных разбирательств в отношении лиц, которым предъявлены обвинения в геноциде и преступлениях против человечности, и возобновления нормального функционирования системы обычного правосудия. Наше правительство национального единства приступило к работе по приему на работу судей и проведению подготовки персонала системы правосудия.

Правительство Руанды не в состоянии самостоятельно справиться с проблемами, возникшими в результате сложившейся после геноцида ситуации. Как представляется, очень важно помочь ему укрепить свой потенциал в области управления и разработать новые программы в поддержку системы правосудия. Моя страна твердо верит в то, что поддержка, которую она получила в прошлом, и установленные отношения сотрудничества могут быть укреплены со временем.

Я обращаюсь с просьбой к Ассамблее оказать нам помощь в интересах продолжения этой судебной деятельности в моей стране. Необходимо помнить о том, что помимо разногласий, которых мы не знали ранее, в Руанде совершено сознательное истребление целого народа, матери подверглись изнасилованию, и совершены массовые расправы над детьми. Чтобы никогда больше в отношении народа не совершались массовые расправы в молчании, помогите нам продолжить нашу работу по управлению правосудия.

В заключение я хотел бы с удовлетворением отметить успехи, достигнутые в работе Международного уголовного трибунала по Руанде, но необходимо укрепить его возможности, как мы поступили в случае с Международным трибуналом по бывшей Югославии.

**Г-н Колби** (Норвегия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить судью Пиллэй за ее доклад. За последний год Норвегия с удовлетворением отметила значительные улучшения в деятельности Трибунала. Темпы и объем судебной работы существенно возросли в последние несколько месяцев. Меры, осуществляемые Трибуналом с целью упорядочения судебной работы, с тем чтобы имеющийся потенциал использовался в полном объеме, принесли ощутимые результаты. У нас складывается четкое впечатление, что потенциал существующих Камер, функции, относящиеся к обвинению, и другие функции, а также инструкторы Трибунала в целом, включая залы, существенно укрепились. Нас радует достигнутый прогресс.

Мы благодарим Председателя Трибунала за обстоятельный ежегодный доклад, в котором, по нашему мнению, справедливо отражается прогресс, достигнутый за отчетный период. К настоящему времени Судебные камеры вынесли решения в отношении девяти лиц — восемь обвинений и один

оправдательный вердикт. Эти решения представляют собой важный вклад в международную судебную практику, касающуюся преследований за самые серьезные международные преступления. Кроме того, ряд решений позволил урегулировать процедурные принципиальные вопросы, касающиеся повседневного ведения судебных процессов, что, как мы надеемся, приведет к повышению эффективности судебного процесса в будущем. Опыт, накопленный Международным уголовным трибуналом по Руанде (МУТР), также является шагом вперед по пути предстоящего создания Международного уголовного суда.

Норвегия признает дорогостоящий характер проведения судебных разбирательств, связанных с самыми серьезными международными преступлениями. Количество свидетелей, непростой характер и сложность дел и количество различного рода апелляций по вопросам права — всеми этими факторами объясняется причина того, почему такой оборот дел трудно сравнить с процессом отправления правосудия в наших национальных системах в отношении обычных преступлений.

Успех Трибунала в значительной мере будет определяться тем, как ведутся расследование, преследование и судебное разбирательство. Поэтому крайне важно, чтобы Трибунал выполнял эти задачи эффективно, с тем чтобы задержанные лица не подвергались неправомерным задержкам при завершении их судебных процессов. Норвегия преисполнена решимости добиваться своевременного выполнения мандата, порученного МУТР.

Еще одним важным аспектом, касающимся авторитета и вклада Трибунала в процесс национального примирения, является понимание народом Руанды характера деятельности Трибунала и доверие к нему. В этом отношении упреждающий характер информационно-пропагандистской программы является важнейшим дополнением основной деятельности Трибунала в области общественной информации. Норвегия приветствует постоянное развитие и улучшение информационно-пропагандистской программы и призывает все государства активно поддержать текущую работу по доведению до сведения гражданского населения Руанды хода судебного процесса и его результатов, с тем чтобы

активно содействовать более внимательному рассмотрению этого процесса, что может стать важным вкладом в обеспечение долгосрочного мира и примирения в этом районе.

Мы ранее выражали обеспокоенность в отношении административных трудностей, с которыми Трибунал сталкивался и с большим вниманием следили за усилиями по улучшению условий работы в Аруше и Кигали. Судьи МУТР постепенно улучшили свои судебные процедуры с целью ускорения рассмотрения дел. Мы уверены в том, что такое упорядочение внутренних процедур управления судебной работой ни коим образом не ущемило права сторон на справедливое разбирательство. Однако, по нашему мнению, никакая дополнительная значимая эффективность не может быть достигнута без уделения постоянного внимания административным улучшениям. Поэтому мы активно изучаем представленное недавно Председателем МУТР Совету Безопасности предложение, о котором говорится в докладе Ассамблее о создании резерва из 18 судей *ad litem* для оказания помощи Трибуналу в выполнении остающегося объема работ.

Норвегия призывает государства, которые еще не сделали этого, принять все необходимые законодательные меры для обеспечения эффективного государственного сотрудничества с Трибуналом. Мы отмечаем, что Трибунал получил ценную помощь от нескольких государств, что позволило арестовать несколько лиц, которым были вынесены обвинительные заключения. Конкретная поддержка Трибунала должна выражаться не только в принятии законов и выполнении просьб Трибунала об оказании помощи, но и в финансовых и материальных взносах. Необходимо обеспечить Трибунал достаточными ресурсами, чтобы он мог проводить расследования и осуществлять судебное преследование оперативно и должным образом, а также чтобы он мог расширить свою деятельность. Трибунал заслуживает политической, практической и финансовой поддержки. Принятия одних законов недостаточно.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Генеральная Ассамблея таким образом завершила данный этап своего рассмотрения пункта 51 повестки дня.

**Пункт 45 повестки дня****Вопрос о Фолклендских (Мальвинских) островах**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Я хотел бы информировать представителей о том, что после консультаций по пункту 45 повестки дня, касающемуся вопроса о Фолклендских (Мальвинских) островах, а также с учетом резолюции 55/411 Генеральной Ассамблеи от 20 ноября 2000 года предлагается вынести решение о том, чтобы Генеральная Ассамблея отложила рассмотрение этого пункта и включила его в предварительную повестку дня своей пятьдесят седьмой сессии.

Могу ли я считать по этой причине, что Ассамблея, учитывая решение 55/411, намерена отложить рассмотрение этого пункта и включить его в предварительную повестку дня пятьдесят седьмой сессии?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): Генеральная Ассамблея завершила на этом пункта 45 повестки дня.

**Пункт 17 повестки дня****Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения****а) Назначение членов Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам****Доклад Пятого комитета (A/56/625)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): В пункте 6 своего доклада (документ A/56/625) Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее назначить следующих лиц членами Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам на трехгодичный срок полномочий, начинающийся 1 января 2002 года: г-на Микиэля Крома (Нидерланды); г-жу Насарет Инсеру (Коста-Рика); г-на Раджата Саху (Индия); г-жу Сунь Миньциню (Китай); г-на Юити Такахару (Япония) и г-на Николаса Торна (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии).

Могу ли я считать, что Ассамблея назначает этих лиц?

*Решение принимается.*

**б) Назначение членов Комитета по взносам****Доклад Пятого комитета (A/56/626)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): В пункте 5 своего доклада (A/56/626) Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить назначение членами Комитета по взносам на трехгодичный срок полномочий, начинающийся 1 января 2002 года следующих лиц: г-на Генри Зигфрида Фокса (Австралия); г-на Бернардо Грейвера (Уругвай); г-на Хассана Мухаммеда Хассана (Нигерия); г-на Эдуардо Иглесиаса (Аргентина); г-на Омара Кадири (Марокко) и г-на Эдуарду Мануэля да Фонсека Фернандиша Рамау (Португалия).

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена утвердить назначение этих лиц?

*Решение принимается.*

**с) Назначение одного члена Комиссии ревизоров****Доклад Пятого комитета (A/56/627)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): В пункте 5 своего доклада (документ A/56/627) Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее назначить Председателя Ревизионной комиссии Филиппин членом Комиссии ревизоров на шестилетний срок полномочий, начинающийся 1 июля 2002 года.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена назначить Председателя Ревизионной комиссии Филиппин?

*Решение принимается.*

**д) Утверждение назначения членов Комитета по инвестициям****Доклад Пятого комитета (A/56/628)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-испански*): В пункте 5 своего доклада (документ A/56/628) Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить назначение Генеральным секретарем членами Комитета по инвестициям на трехгодичный срок полномочий, начинающийся 1 января 2002 года, следующих лиц:

г-на Эммануэля Нойя Омабое (Гана); г-на Ива Олтрамаре (Швейцария); г-на Юргена Раймница (Германия).

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена утвердить назначение этих лиц?

*Решение принимается.*

**f) Назначение членов Комиссии по международной гражданской службе**

**Доклад Пятого комитета (A/56/629)**

**Председатель** (*говорит по-испански*): В пункте 5 своего доклада, документ A/56/629, Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее назначить членами Комиссии по международной гражданской службе на четырехгодичный срок полномочий, начинающийся с 1 января 2002 года, следующих лиц: г-на Минору Эндо (Япония), г-на Жуана Аугушту ди Медисиса (Бразилия), г-на Марио Беттати (Франция), г-жу Лукришу Ф. Майерз (Соединенные Штаты Америки) и г-на Алексиса Стефану (Греция).

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея утверждает назначения этих лиц?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-испански*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 17 повестки дня.

*Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.*